Bellot, J.

FAMI-
LIAR DI-
ALOGVES,
for the Inſtru-
ction of thé, that
be deſirous to
learne to ſpeake
Engliſh, and per-
fectlye to pro-
noũce the ſame:
Set forth by
Iames Bellot
Gentleman
of Caen.

Imprinted at
London by Tho-
mas Vautrollier,
dwelling in the
blacke-Fri-
ers.

1586.

DIALO-
GVES, FA
MILIERS,
pour l'inſtruction de ceux qui ſont deſireux d'apprendre à parler Anglois, & parfaitement le prononcer: Mis en lumiere par laques Bellot Gẽtil'home Cadomois.

Imprimé à Londres par Thomas Vautrollier demourant au Black Friers.

1586.

FAMI-
LIER DEIA
LOGS FOR
dé Inſtructi-
on of dem, dat
by deſireus tou
lêrne tou ſpék
Ingliſh, and per-
fetlé tou pro-
nónce dé ſém:
Set fórs by
Iémes Bellot
Gentilman
of Caen.

Imprinted at
Londõ bei Tha-
mus Vautrollier,
douelling in dé
black-Frei-
ers.

1586

Bellot, J.

To the moſt vertuous Sir, Marke de Buſſy Eſquier L, of Beruille, I. B. gent. of Caen health.

Atreſ. vertueux Sr. Marc de Buſſy Eſcuier Sr. de Beruille. Ia. Be. Gent. Caden. Salut.

Tou dé moſt vertueus Sir, Mark de Buſſy Eſcoué, ier L. of Beruille. I. B. gér. of Caen health.

THe experience hauing in the olde tyme learned vnto me what ſorow is for thê that be refugiate in a ſtrañge countrey, when they can not vnderſtãd the language of that place in whiche they be exiled: and when they can not make thé to be vnderſtood by ſpeach to the inhabiters of that contrey, wherein they be retired: I haue bene (therefore) moued to compaſsion

L'*Experience m'aiant iadis appris quel ennuy apporte à ceux qui ſont reffugiez ẽ païs eſtranger, quãd ilz ne peuuent entẽdre le language du lieu auquel ilz ſont exillez: & quãd ilz ne peuuent ſe faire entẽdre aux habitãs de la contrée en laquelle ilz ſe sõt retirez: i'ay eſté (à ceſte cauſe) eſmeu à compaſſion, tellemẽt que pour tirer de peine, vne*

Dé experiẽce hàuyng in dé aùld teim lêrned ontou my houat ſoro is for dem dat by refugiat in a ſtrange contré, houen dê can not onſterſtand dé langage of dat plàs in houitch dê by exeiled: and houen dê can not mék dem tou by onderſtoud by ſpàtch tou dé inhabiters of dat contrê houêrin dê by reteired: ey hàſ (dêrfòr) bin mouued tou cõpaſsion

passiõ, so that for to drawe out of paine, an infinite nũber of persõs, the whiche our last persecutions haue causèd to come in this cõtrey, I thought good to put into their hands certeine short Dialogues in Frẽch, and Englisshe in which (for their fuller Instructiõn) I haue written the English, not onely so as the inhabiters of the countrey do write it: But also, so as it is, and must be pronoũced: Whereof they shall be made partakers vnder the fauour of your vertuous

infinité de personnes, que noz persecutiõs dernieres ont fait venir ẽ ce païs, I'ay trouué bon de leur mettre en main quelques petis dialogues en François, & Anglois, éſquelz (pour leur plus ample inſtruction) I'ay eſcrit l'Anglois, non ſeulement ſelon que les habitans du païs l'Eſcriuẽt: Mais auſſi ainſy qu'il eſt, & doit eſtre prononcé: Ce dont ilz ſeront faits participans ſouz la faueur de voſtre vertueuſe pieté à laquelle

passiõ, so dat for tou dràà aut of pain, en infinit nõber of persõs, dé houitch aour làst persecutions hàf càsed tou com in dis contré, ey taùt gou tou pout intou dẽr hands cer tain chart Deia logs in Franch and Inglich, houitch (for dẽ fuller (instructi on) ey hàf rouit tin dé Inglish not ònelé so a dé inhabiters o dé contré do rouit it: Bout a so, so às it is, an must by pronoũ ced: Houẽr dẽ chàl b mẽd partàke onder dé fàuc of yor vertu

ie

Bellot, J.

vertuous godlyneſſe, to the which I doe dedicate them: beſeching you to take them vnder your protection: and to beare alſo with my raſhneſſe, whiche haue bene ſo bolde to preſume to preſent vnto you a worke ſo rude, and vnfiled: and ſo you ſhall geue me occaſiõ, not onely to dedicate vnto you my perpetuall ſeruice: But alſo to pray God, for your moſt happy encreaſe in all highneſſe, and eſtates, with true, and honorable felicitie,

ie les dedie, vous ſuppliant les prendre en voſtre protection: Et quand & quand, de ſupporter de ma temerité, aiant oſé tant preſumer que de vous preſenter ouurage tant rude, & malraboté: Et ce faiſant, vous me donnerez occaſion non ſeulement de vous dedier mon perpetuel ſeruice: Mais auſſi de prier Dieu pour voſtre treſ-heureux accroiſſement en toute grãdeur & état auec vraye & honorable felicité.

eus godlynes, tou dé houitch ey dou dedicat dem: Biſitching you tou tàk dem onder yor protection: and tou bêr àlſo: ouis mey ràchenes, houitch hàf bin ſo bauld tou preſùm tou preſent ontou you a ouorke ſo rùd, and onefiled: And ſo, you chàl giſe my occaſion, not ònlé tou dedicat ontou you mey perpetuall ſeruis: Bout àlſo tou prê God, for yor mòſt happy incréés in àl heines', and eſtats, ouis trù and honorable felicité.

To the faithfull Readers.

Health.

GEntle Reader, To the ende that you ſtumble not about the reading, and vnderſtanding of theſe little Dialogues whiche I made for your inſtruction: you ſhall marke that thoſe letters muſt be pronounced lõg whiche be noted with an accent graue, è you ſhall remember alſo, that the letter, é, whervpon the voice muſt be lifted vp, is noted thus, é, you ſhal learne alſo,

AVX LECteurs fideles

Salut.

BEneuole lecteur, à fin que vous ne choppies en la lecture, & intelligence de ces dialogues dreſſez pour voſtre inſtruction, vous marquerez que les lettres doiuent eſtre prononcées longues, qui ſont notées d'vn accent graue: è Vous retiẽdrez auſſi, que la lettre, é, ſur laquelle la voix doit eſtre eſleuée, eſt notée ainſy, é: & meſme vous apprendrez

Tou dé fêtfull Réders.

Hêls.

GEntell Réder, tou dé ènd dat you ſtũble not abaut dè réding, and onderſtending of déés littel Deialogs houitch ey mêd for yor inſtructiòn: you chàl mark, dat dòs letters muſt by pronònced lòng houitch by noted ouis an accent gràf, è: you chàl remẽber àlſo, dat dé letter, é houêr opon dé vois muſt by lifted op, is nòted dus, é, you chàl lêrne àlſo, dat dê letter,

Bellot, J.

alſo, that this letter, E, when it muſt be pronoũced long, geuing vnto it the ſoũde of an, E, neuter (almoſt like vnto the bâling of a ſheepe) is noted thus, ê: Finally, you ſhall remẽber, that thoſe dipthonges, Ay, and Ey, ought to be prouounced long, and the mouth halfe open, lyke the E. neuter the whiche Dialogues, I pray the Chriſtian Reader, to receaue cuen ſo acceptable, as though they did come out of a more ſufficient hand then myne is,

apprendrez, que ladite lettre, E, quand il la faut prononcer longue, luy donnãt la voix d'vn é neutre, preſque ſemblable au béſlement de la brebis) Eſt notée ainſy ê: finalement, vous retiendrez, que les dipthongues Ay, et, ey doiuent eſtre prononcées, longues, & la bouche á demy ouuerte, Comme le, E. neutre leſquelz Dialogues ie prie tous fideles Chreſtiens, receuoir autant acceptables, que s'ilz partoient de main plus ſuffiſante

letter, E, houé it muſt by pronounced lòng, giuing onto it dé ſònd of en, E, neuter (almoſt leik ontou dé bêling of of a chip) is nòted dus, ê Feinalé, you chàl remember, dat dòs diptongs Ay, and Ey, aùt tou by pronònced lòng, and dé maus hâlf opin, leik dé, E. neuter dé houitch Deialogs, Ey prê dé Chriſtien Réder tou recéef ìuen ſo acceptable, às dau/ dê did com aùt of a mòr ſufficient hand den mein is, for a tokin of

is, for a token of that good will which I bare to all thé which do liue in the feare of God: Whom I pray to geue vs his peace.

So be it.

fisante que la mienne, pour vn gage de ceste bonne affection que ie porte à tous ceux qui viuent en la crainte de Dieu Auquel ie prie nous donner sa paix.

Ainsi soit il.

of dat goud ouil houitch ey bêr tou àl dem houitch dou lif in dê fêr of God: hom ey prê tou gif vs his péés.

So be it.

Bellot, J.

The rising in the morning.	*Le leuer du matin.*	Dé reising in dé màrning.
BArbara, Peter, Stephē, Iames.	*Barbe, Pierre, Eſtiēne, Iaques*	BArbara, Piter, Stiuin, Iémes,
The Father.	*Le Pere.*	Dé Fàder.
The Mother.	*La Mere.*	Dé Moder.
	Barbe.	
Barbara. How now children, will you not riſe to day?	*Comment enfans, voulez vous poīt vous leuer auiourd'huy?*	Barbara. Haù nau tchildren, ouil you not reis tou dê?
Peter. What iſt a clock?	*Pierre. Quelle heure eſt il?*	Pìter. Houat iſt a clak?
Bar. It is ſeué a clock.	*Barbe. Il eſt vij heures*	Bar. It is ſéuin a clak?
	Eſtiene.	Stìuin.
Stephen. I beleue you not	*Ie ne vous croy point?*	Ey bilìf you not.
	Barbe.	Bar.
Bar. Why do you not beleue me?	*Pourquoy ne me croiez vous point?*	Houey dou you bilìf my?
Steuen. Becauſe I am yet all ſleepye and that	*Eſtiene. Parce que ie ſuis encor' tout endormy*	Stìuin. Bycàs ey am yet àl ſlìpé, and dat ey

that I am accuſtomed to awake alwayes at fiue of the clocke.

ſtumé de m'eſueiller touſiours à cinq heures.

ey am acoſtumed tou aouêk àl ouês at feif of dé clak.

Iames. Beleue this bearer: he is ſcant well awake at eight of the clocke, how then could he be awaket at fiue?

Iaques. Croiez ce porteur: à grand peine eſt-il bien eueillé à huict heures, commẽt donc s'eueilleroit-il à cinq?

Iéms. Bilif dis bêrer: hy is ſeant ouel aouêkt at êct of dé clak, haù den could hy by aouêkt at feif?

Barbara. You ſay true.

Barbe. Vous dites vray

Bar. You ſê tru.

Stephen. You will ieſt.

Eſtiene Vous voulez rire.

Stiuin. You ouil ieſt.

Barbara. Riſe quickely: It is tyme to go to ſchoole: your maiſter will ierke you, if you can not ſay your leſſons.

Barbe. Leuez vous toſt Il eſt temps d'aller à l'eſcole Voſtre maiſtre vous batra, ſy vous ne ſcauez dire voz leſſõs.

Bar. Reis kouiklé: It is teim tou goe tou ſcoûl: yor mêſter ouil ierk you, if you cam not ſê your leſſons.

Peter. Oure maiſter hath no roddes.

Pierre. Noſtre Maiſtre n'a point de verges.

Piter. Aour mêſter has no rads.

Barbara. I will

Barbe. Ie

Bar. Ey

Bellot, J.

I will carye him ſom.

Iames.

It is needeleſſe for we will ſtudy well.

Stephen.

Geue me my hoſen.

Barbara.

Which of them?

Stephen.

My redd hoſes.

Peter.

And to me my blacke ones.

Iames

Bring me my whit hoſes, and a cleane ſhyrt: Or els, bring me my graye hoſes, my greene dwblet and a handkercher.

Barbara.

Hold

Ie luy en porteray

Iaques

Il n'en eſt ià beſoin, car nous eſtudirons bien.

Eſtienne.

Donnez moy mes chauſſes.

Barbe.

Leſquelles?

Eſtienne.

Mes chauſſes rouges

Pierre.

Et à moy mes chauſſes noires.

Iaques.

Apportez moy mes chauſſes, blanches, & vne chemiſe nette: ou bien m'apportez mes chauſſes griſes, mon pourpoint verd, & vn mouchoir.

Barbe.

Tenez

Ey ouil caré him ſome.

Iéms.

It is nidles: for ouy ouil ſtudi ouel.

Stiuin.

Gif my mey hoſen.

Bar.

Houitch of dem?

Stiuin.

Mey red hoſes.

Piter.

And tou my mey blak ouones.

Iéms.

Bring my mey houeit hoſes, and a clin chert: Or els, bring my mey grê hoſes, mey grin doublet and a handkêrtcher.

Bar.

Haùld,

Holde, here be your hoſen.

Tenez, voi-là voz chauſſes.

Haùld, hiér by yor hòſin.

Iames.

Iaques.

Iéms.

Here lacke ſome pointes.

Il y faut des eſguillettes.

Hiér lak ſom poeints.

Barbara.

Barbe.

Bar.

You played thẽ.

Vous les auez iouées.

You plêd dem.

Iames.

Iaques

Iéms.

I haue not, they be broken.

Non ay, elles ſont rompues.

Ey hâf not: dê by bròkin.

Barbara.

Barbe

Bar.

Button your ierkin Peter: where be your garters?

Boutonnez voſtre colet: pierre Où ſont voz iartieres.

Botton yor ierkin Pìter houêr by yor guerters?

Peter.

Pierre.

Pìter.

I loſt them.

Ie les aye perdues.

Ey làſt dem.

Barbara.

Barbe.

Bar.

You deſerue to be beaten: But you feare nothing, why doe you not gyrt you Stephen?

Vous meritez d'eſtre batu: mais vous ne craignez rien. Que ne vous iartez vous

You deſérf tou by béétin: Bout you féér nòring: houey dou you not guert you

Stephen.

Eſtiene'

Stìuin.

I can not bowe downe.

Ie ne me peux baiſſer

Ey can not baù daon.

Bar-

Bar-

Bar.

Bellot, J.

Barbara.
Truely you are but a wagge, whiche lookes but for the death of the day.

Peter.
Geue me my doublesoulshoes

Barbara.
Here be them.

Iames.
Where is the showing horne?

Barbara.
Take it vpon the table.

Stephen.
Geue me my pantables, and my pompes: But where be my sockes?

Barbara.
Here be them, Iames, put on your hatte: make cleane yo[illegible]

Peter

Par.
Vrayemẽt vous n'estes qu'vn poste qui ne demandez que la mort au iour.

Pierre.
Baillez moy mes souliers à double semelle.

Par.
Les voila.

Iaques.
Où est le chausse-pied?

Par.
Prenez-le sur la table

Estiene
Donnez-moy mes mulles, & mes escarpins: Mais où sont mes chaussons?

Par.
Les voy la.
Iaques, mettez vostre chapeau, nettoyez vostre

bonnes

Bar.
Trùlé you àr bout a ouaghou itch loukes bout for dé dèts of dé dê.

Pìter.
Gif my mey double sòòl chous.

Bar.
Hièr by dem.

Iéms.
Houêr is déchouing horn?

Bar.
Tàk it opon dé tabel.

Stìuen.
Gif me mey pantables, and mey pamps : Bout houêr by mey sakes?

Bar.
Hi'r by dem, léms, Pout en yor hat, mêk clìn yor cêp:

Pìter

Peter, where layde you your night cap?

Peter.

I left it vpon the bedde.

Barbara.

Are you ready?

Peter.

How ſhould I be ready? You brought me a ſmock, in ſteade of my ſhirt.

Barbara.

I forgat my ſelfe: holde, here is your ſhirt.

Peter.

Now you are a good wenche.

Barbara.

Why doe you not put on your ſhowes? you goe alwayes ſleepeſhotte.

bonnet de nuit.

Pier.

Ie l'ay laiſsé ſur le lict.

Barbe.

Eſtes-vous preſtz?

Pierre.

Comment ſeroy-ie preſt? vous m'auez apporté vne chemiſe à femme, au lieu de ma chemiſe.

Barbe.

Ie me ſuis oubliée: Tenez voila voſtre chemiſe.

Pierre.

Vous eſtes maintenant vne bonne fille.

Barbe

Que ne vous chauſſez vous? vous allez touſiours les ſouliers

Pìter, houêr lêd yor you neict kêp?

Pìter.

Ey left it oppon dé béd.

Bar.

àr you rédy?

Pìter.

Haù chould ey by redy? you bràât my a ſmok, in ſtéd of mey ſhert.

Bar.

Ey forgat mey ſelf: haùld, hiér is yor ſhert.

Pìter.

Naù you àr a goud ouentch.

Bar.

Houcy dou you not pout en yor chouſ? you go alouês ſlip-chat

Bellot, J.

ſhotte.

Peter.

My ſhowes be naught.

Barbara.

Better is to haue a bad excuſe, then not at all.

Peter.

Now, we be ready: Geue vs our breakefaſt, that we may goe to ſchoole.

Barbara.

Did you ſay your prayers?

Iames.

Not yet.

Barbara.

It is not well done: Pray God, then you ſhall haue your breakfaſt.

Iames.

Brother, it is for you to day to pray

liers en pãtouſle

Pierre.

Mes ſouliers ne vallent rien.

Barbe.

Il vaut mieux auoir vne mauuaiſe excuſe que poĩt du tout

Pierre.

Maintenant, nous ſommes preſts: donnez nous noſtre deſieuner que nous alliõs à l'eſcole.

Barbe.

Auez vous dit voz prieres?

Iaques.

Non pas encor' Ce n'eſt pas biẽ fait.

Priez Dieu, puis vous aurez à deſieuner.

Iaques.

Mon frere c'eſt à vous auiourd'huy

chat.

Pìter.

Mey choùs by nàât.

Bar.

Beter is tou hàf a bad excùs, den not at àl.

Pìter.

Naù, ouy by redy: Gif vs aour breakefaſt', dat ouy mẽ, go touſcoùl.

Bar.

Did you ſẽ yor prêrs.

Iéms.

Not yet.

Bar.

It is not ouel don: Prê God, den you chàl haf yor brekfaſt.

Iéms.

Broder, it is for you tou dê tou prê

pray God: and my coſen ſhall pray GOD to morowe: Then, it ſhalbe my turne to pray.

Sonneday
Monneday
Twesday
Weddenesday
Thurſday
Friday
Sathurday.

Barbara.

Kneele downe all.

Stephen.

Our helpe be in the name of GOD, whiche hath made heauen and earth. So be it.

OVr Father whiche art in heauen, halowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will

iour-d'huy à prier Dieu: Et moncouſin prierа Dieu demaĩ: puis ce ſera à moy à prier

Dimenche
Lundy
Mardy
Mecredy
Ieudy
Vendredy
Samedy.

Barbe.

Agenouillez vous tous.

Eſtiene

Noſtre aide ſoit au Nom de Dieu, qui a fait le Ciel & la Terre. Ainſi ſoit il.

Noſtre Pere qui es és Cieux. Ton Nõ ſoit ſanctifié, tõ regne aduienne Ta volunté ſoit faite

prê GOD: and mey coſin chàl prê GOD tou màro: Den it chàl by mey torne tou prê.

Sondê
Mondê
Tùſdê
Ouedneſd
Turſdê
Freidê
Saterdê.

Bar.

Knil daòn àl.

Stiuin.

Aouor help by in dé nêm of OOD, houitch hàs médhéuin, and yêrs.
So by it.

AOuor Fàder houitch art in héuin, haloued by dey nêm, dey kingdom com. Dey

ouil

Bellot, J.

will be done, in earth, as it is in heauen. Geue vs this day our dayly bread, and forgeue vs our offences, as we forgeue them that treſpaſſe agaynſt vs: And let vs not be led into temptation; But deliuer vs from euill: For thine is, the kingdome, the power, and the glory for euer and euer.

faite en la terre, cõme au ciel: Dõne nous auiourd'huy noſtre pain quotidien, & nous pardonne noz offences, cõme nous pardonnons à ceux qui nous offencẽt: Et ne nous induy point en tentation, mais nous deliure du malin: Car à toy eſt, le regne, la puiſſance, & la gloire és ſiecles des ſiecles.

ouil by don, in yêrs, as it is in hêuin: Gif vs dis dê aouor dêlé bred, and forgif vs aouor offences, as ouy forgif dem dat treſpas againſt vs: and let vs not by led intou téptacion: Bout deleiuer vs from ìuil: For dein is dé kingdom, dé pauér, and dé glory for e- and euer.

Iames.

So be it.

Iaques.

Ainſi ſoit il.

Iém.

So by it.

Peter.

Let vs eate, and drinke, acknowledging, that all goodneſſe doe come from God, in the name of the Father, and of

Pierre.

Mangeons, buuons recognoiſſans, que tous biẽs ſont de Dieu venans, Au nom du Pere & du Filz, &

Pìter.

Let vs éér, and drink, acknòledging dat al goudnes dou com from God, In dé nêm of dé Fàder, and of

of the Sonne, and of the holy Ghoſt.

Iames.

So be it.

Barbara.

Now breake your faſt, then go aske your fathers, and mothers bleſſing.

Iames.

I pray you Father, pray to GOD to bleſſe me.

The Father.

God bleſſe you you my ſonne.

Stephen.

I pray you mother, geue me your bleſſing.

The Mother.

God bleſſe you all, my children.

Barbara.

Go to children. take

du Filz, & du Saint Eſprit.

Iaques.

Ainſi ſoit-il.

Barbe.

Deſieunez maintenãt, puis allez demander benediction à voz parents.

Iaques

Ie vous prie mon pere, priez Dieu qu'il me benye.

Le pere.

Dieu vous benye mon filz.

Eſtienne.

Ie vous prie ma Mere donnez moy voſtre benediction.

La Mere

Dieu vous benye tous mes enfans.

Barbe.

Or ſus enfans prenez

of dé ſon, and of dé holy goſt.

Iém.

So be it.

Bar.

Naù bréék yor faſt, den go ask yor Fàder, and moders bleſſing.

Iéms.

Ey prê you Fàder, prê tou GOD tou bleſſ my.

Dé Fàder.

GOD bles yo mey ſon.

Stiuin.

Ey prê you mo der, gif my yo bleſſing.

Dé Moder.

God bles you mey tchildren.

Bar.

Go tou tchildr

Bellot, J.

take your bookes and goe you to ſchoole: But play not by the way.

Go you in peace and learne well, then you ſhalbe called the children of God.

prenez voz liures, & vous en allez à l'Eſcolle: mais ne iouez pas en chemin.

Allez en paix, & apprenez bien, lors vous ſerez appelez enfans de Dieu

tàk yor bouks and go you tou ſcoùl: Bout plê not bey dé ouê.

Go you in péés, and lêrn ouel, den you chàl by càled dé tchildren of God.

Stephen.

Where is my booke?

Eſtiene.

Où eſt mon liure.

Stiuin.

Houêr is mey bouk?

Barbara.

Where did you put it?

Barbe.

Où l'auez vous mis.

Bar.

Houêr did you pout it?

Stephen.

I layde it yſterday vppon the window.

Eſtiene

Ie le laiſſay hier ſur la feneſtre.

Stiuin.

Ey lêd it yſterdê oppon dê ouêindo.

Barbara.

Take it then.

Barbe.

Prenez ly donc.

Bar.

Tàk it den.

Iames.

Gene me my paper booke.

Iaques.

Dõnez moy mõ liure.

Iém.

Gif my mey pàper bouk.

Barbara.

Hold, here is your

Barbe.

Tenez voy-la voſtre

Bar.

Haùld, hiér is yor

your paper, and your inkehorne alſo.

voſtre papier & voſtre Eſcritoire auſſi.

yor pàper, and yor ìnkhorne àlſo.

Iames.

There is neither pennes, nor ink.

Iaques.

Il n'y a ny plumes n'y encre.

Iém.

Dêr is nêder pénes, nor ìnk.

Barbara.

What did you with all?

Barbe.

Qu'en auez vous fait?

Bar.

Houat did you ouis àl?

Peter.

He loſt them, and he ſold his penneknife.

Pierre.

Il les à vẽdues, & à vendu ſon trencheplume.

Pìter.

Hé làſt dem and hé ſaùld his penkneif.

Barbara.

Truely, I will tell it to your mother.

Barbe.

Vrayment, ie le diray à voſtre mere.

Bar.

Trùlé, Ey ouil têl it tou yor mo der.

Iames.

I pray doe not tell her, and I will loue you well.

Iaques.

Ie vous prie ne luy dites point & ie vous aymeray bien.

Iém.

Ey prê dou not têl hêr, and ey ouil loſ you ouel.

Barbara.

Will ye doe ſo? Goe to, I will not tell her: Here is a peny to buy you ſome quilles

Barbe.

Ferez-vous? Allez, ie ne luy diray point Voy-la vn denier pour vous acheter des caſſes.

Bar.

Ouill y dou ſo, Go tou, Ey ouil not têl hêr: Hiér is a peny toubeí you ſom quiles

Bellot, J.

quilles.

Iames.

I thanke ye, I will buy ſome as I go to ſchoole.

Barbara.

Well ſayd, Goe in Gods name.

To the market.

Ayles, Ralf,
Androw, Simon,
The Draper,
The Poulterer,
The Fiſhmõger,
The butcher,
The Coſtard-monger.

Ayles.

Is it not tyme to goe to the market?
It is almoſt ten a clocke:
Goe I pray, and make haſt to come agayne.

caſſes.

Iaques.

Grand-mercy, i'en acheteray en allant à l'écolle.

Barbe.

Vous dites biẽ, Allez au nom de Dieu.

Au marché.

Alix, Raphael, André, Simon, Le Drapier, Le poullailler, Le Poiſſonnier, Le Boucher. Le Fruitier.

Alix.

Eſt-il point temps d'aller au marché?
Il eſt pres de dix heures:
Allez ie vous prie & vous haſtez de reuenir.

quiles.

Iém.

Ey tànk y, ey ouil bèi ſom, as ey go tou ſcoùle.

Bar.

Ouel ſẽd, Go in Gods nẽm.

Tou dé market.

êles, Ràlf.
Andro, Seimon,
Dé Dràper,
Dé Paulterer,
Dé Boutcher
Dé Coſtardmõguer.

êles.

Is it not teim tou go tou dé market?
It is àlmoſt ten a clak:
Go ey prê and and mêk haſt tou com again.

Ralf.
I goe by and by: But is it ſo late as you ſay?

Ayles.
Yes truely, Goe quikely.

Ralf.
Good morow coſen Androw.

Androw.
And to you alſo coſen Ralf.

Ralf.
How doe you? How is it with you?

Androw.
Well thankes be to God: So ſo.

Ralf.
From whence come you?

Androw.
I come from home.

Ralf.

Rvphael
I'y vay tantoſt Mais eſt-il biẽ ſi tard que vous dites.

Alix.
Ouy vrayemẽt, Allez toſt.

Raphael.
Bon iour coufin André.

André.
Et à vous auſſi Couſin Raphael.

Raphael.
Comment vous portez vous? Comment vous eſt-il?

André
Bien Dieu mercy, tellement quellement.

Raphael.
D'où venez vous?

André.
Ie vien du logis.

Ra-

Ràlf.
Ey go bey and bey: Bout is it ſo làt às you ſê?

êl.
Ys trùlé, Go kouiklé.

Ralf.
Goud maro coſin Andro.

Andro.
And tou you àlſo coſin Ràlf.

Ràlf.
Haù dou you? Haù is it ouis you.

And.
Ouel tanks by tou God: So ſo.

Ràlf.
From houens com y?

And.
Ey com from hòm.

Ràlf.

Bellot, J.

Ralf.
Whether goe you?

Androw.
I go to the market.

Ralf.
And I alſo: We ſhall goe together, if you will.

Androw.
I am glad of your company: But before we goe, it were good to drinke a pinte of wine.

Ralf.
Whether ſhall we goe?

Androw.
At the Byſhops head, or at the Cardinals hat.

Ralf.
Let vs goe: How Symon, ſhall we haue

Raphael.
Où allez vous?

André.
Ie m'en vay au marché.

Raphael.
Et moy auſſi: Nous yrons enſemble ſi vous voulez.

André.
Ie ſuis ioyeux de voſtre compagnie, Mais auant que d'y aller, il ſeroit bon de boire vne pïte de vin

Raphael.
Où yrons nous?

André.
A la teſte de l'Eueſque ou au chappeau du Cardinal.

Raphael.
Allons: Hau Simon, B 7 aurons

Ràlf.
Houéder go you?

And.
Ey go tou dé market.

Ràlf.
And ey àlſo: Ouy chàl go tou guéder if you ouil.

And.
Ey am glad of yor company: Bout biſòr ouy go, it ouêr goud tou drink a peint of ouein.

Ràlf.
Houéder chàl ouy go?
At Bichops hêd, or at dé Cardinals hat.

Ràlf.
Let vs go:
Haù Seimon, chàl

haue a pynte of wine well drawen?

Symon.

You be well come: What wine will you drinke? Will you eate any thinke.

Ralf.

Geue vs of the beſt wine you haue: Geue vs ſome whitte wine.
Clairet wine,
Red wine.
Frenche wine.
Gaſkyne wine.
New Reniſhe wine.
Good Sakke.
Good Mameſie.
Good Muſcadene.
New wine.
Old wine,

aurons nous vne pinte de vin bien tirée.

Symon.

Vous eſtés les tresbien venuz Quel vin voulez vous boire? Voulez vous manger quelque choſe.

Raphael.

Donnez nous du meilleur vin que vous aiez.
Donnez nous du vin blanc.
Du vin clairet
Du vin rouge
Du vin francois
Du vin de gaſcoigne.
Du vin de vin nouueau.
De bon ſec
De bonne malnoiſie
De bonne muſcadelle.

chàl ouy hàf a peint of ouein ouel drààn?

Seimon.

You by oüel com: Houat ouein ouil y drinke? Ouil y éét any tink?

Ràlf.

Gif vs of dé beſt ouein you hàf: Gif vs ſom houeit ouein.
Claret ouein.
Red ouein.
Franch ouein.
Gaſkin ouein.
Nù Renich ouein.
Goud Sek.
Goud Mameſi.
Goud Muſkadin.
Nù ouein.
Aùld ouein.

Bellot, J.

Androw. Bring vs a quart of your beſt White wine: For it is wholeſommer in the morning: and a role and ſome butter.

Simon. You ſhall haue it: How like you this wine?

Ralf. I like it very well.

And. This wine is faire and pure.

Simon. To you goſſeppe Ralf.

Ralf. I thanke ye, Grãmercy, good brother.

Androw. Let

Du vin nouueau
Du vin vieil.
André.
Apportez nous vne quarte de voſtre vin blãc car il eſt le plus ſain au matin: & vn pãi molet & du beurre.
Symon
Vous l'aurez,
Que vous ſemble de ce vin?
Raphael
Il me ſemble tres bon.
André
Ce vin eſt beau & pur.
Symon
A vous compere Raphael.
Raph,
Ie vous remercye: grand mercy mon bon frere.
André

Andro. Bring vs a kouart of yor beſt houeit oueìn: For it is haùlſommer in dé màrning: and a tòl, and ſom bouter.

Seimon. You chàl hãf it. Haù leik you dis oueìn?

Ràlf. Ey leik it very ouel.

Andro. Dis oueìn is fêr, and pùr.

Seimon. Tou you goſſiip Ràlf.

Ràlf. Ey tànk y, Grammercy, goud broder.

Andro. De- Let

Let vs diſpach: Let vs make haſt, to breake our faſt.

Depeſchõs nous faiſons haſte de deieuner.

Ralf. Pure ſome wine: Geue me ſome wine.

Raph Verſez du vin. Donnez moy vn peu de vin.

Androw. The pot is emptie: There is no more: Shall we haue an other pynt?

André Le pot eſt vuide il n'y en a plus. En aurons nous cores vne pinte.

Ralf. No, It is tyme to goe to the market.

Raph. Nenny, il eſt temps d'aller au marché.

Androw. Whé you pleaſe.

André Quand il vous plaira.

Ralf. How Simon.

Raph. Hau Simon.

Simon. Doe you lacke any thinke? Doe you call?

Simon. Vous faut-il quelque choſe, appellez vous?

Ralf. What doe we owe?

Raph. Que deuons nous

Let vs diſpatch: Let vs mêk haſt, tou bréék aouor faſt.

Ràlf. Pouòr ſom oueìn: Gif my ſom oueìm.

Andro. Dé pot is empté: Dêr is no mòr: Chàl ouy hàf an oder peint?

Ràlf. No, It is teim tou go tou dê market.

Andro. Houé you pléés.

Ràlf. Haù Stìuin.

Seimon. Dou you lak any tink? Dou you càl?

Ràlf. Houat dou ouy aù:

Bellot, J.

owe? What haue we to pay? What must you haue? Let vs haue a reakening: What is to pay?

Simon.

You haue to pay; you owe, eight pence, and you be well come.

Androw.

Hold your money, Fare you well gossippe.

Simon.

GOD be wy my frendes at your commaundement.

Androw.

Now let vs goe to the market.

Ralf.

Let vs go.

The Poulter.

What doe you buye?

nous? Qu'auons nous à paier? Que vous faut il? Ayons vn conte: Qu'y à-il à payer?

Symon.

Vous auez à payer, vous deuez viij deniers & vous estes les bien uenuz.

André.

Tenez vostre argent à Dieu compere.

Symon.

A Dieu mes amis à vostre cõmandement.

André.

Maintenant allons au marché

Raph.

Allons.

Le poulailler.

Qu'achettez vous

aù: Houat hàf quy tou pê? Houat must you hàf? Let vs hàf a rékning: Houat is tou pê?

Seimon.

You hàf tou pê, you aù, êt pens: and you by ouel com.

Andro.

Haùld yor monné: Fare y ouel gossippe.

Seimon.

God bouei mey ffinds: At yor cõmundement.

Andro.

Naù let vs go tou dé market.

Ràlf.

Let vs go.

Dé Paulter.

Houat dou you beì?

buye?
What doe you lacke?

vous?
Que vous faut il?

bei?
Houat dou you lak?

Ralf.
Showe me a coupell of good, and fatte Rabettes,
A fat Capon.
A good henne.
A fatte goose.
A good gosseling
A doken of larkes.
A stoke doue.
A Hayre.
A mallart.
A ducke.
A drake.
A crane.

Raph.
Monstrez moy vne couplet de bons & gras lapins.
Vn chapon gras
Vne bõne poule
Vne oye grasse
Vn bon oison
Vne douzaine d'allouettes
Vn ramier
Vn lieure
Vn canard
Vne cane
Vne cercelle
Vne grue

Ralf.
Chaù my a couple of goud, and fat rabits.
A fat kêpon.
A goud hén.
A fat goûs.
A goud gaseling
A dozéine of larks.
A stok douf.
A hêr.
A malart.
A douk.
A drêke.
A crêne.

A sparow.

Vn moyneau
Vn passereau
Vn moison

A sparo.

A woodcoke.
A swanne.
A blackbirde.
A Parret.

Vn videcoq
Vn cyne
Vn estourneau
vn perroquet

A Oùdcok.
A souan.
A blakbêrd.
A parret.

The Poult.
Here be them, that

Le poul.
En voila qui sont

Dé Paul.
Hiér by dem, dat

Bellot, J.

that be very good and fat.

Ralf. They be very ſtale.

The Poul. Truely, they be very new.

Ralf. How ſell you them? How much?

The Poul. Ten pence the couple.

Ralf. It is to much, you are to deare, They be not worth ſo much. They be worth but a grote.

The Poul. They be not mine for that price. They coaſt me more.

ſont fort bõs & gras.

Raph. Ilz ſont vieux tuez.

Le poul. Veritablement ilz ſont bien fraiz.

Raph. Que les vendez vous? Combien?

Le poul. Dix deniers le couple.

Raph. C'eſt trop. Vous eſtés trop cher. Ilz ne vallent pas tant Ilz ne vallent qu'vn gros.

Le poul. Ie ne les ay poïnt pour le pris. Ilz me conſtent d'auantage

dat be very goud and fat.

Ràlf. Dê by very ſtêl.

Dé Paul. Trùlé dê by very nù.

Ràlf. Haù ſêl you dem? Haù mutch?

Dé Paul. Ten pens dé couple.

Ràlf. It is tou mutch, you àr tou, diéér, Dê by not ouors ſo mutch, Dê by ouors bout a grat.

Dé Paul. Dê by not mein for dat preis, dê coſt my mor.

Ralf. Tell me your loweſt word.

Raph. *Dites moy voſtre dernier mot*

Ràlf. Tel my yor laueſt ouord.

The Poul. Are you willing to buye?

Le poul. Voulez vous acheter

Dé Paul. àr you ouilling tou beì?

Yes, if you will, be reaſonable.

Ouy ſi vous voulez, eſtre raiſonnable.

Ràlf. Ys, if you ouil, by rêſonnabel.

The Poul. At one word: you ſhall pay two grotes for them.

Le poul. A vn mot vous en paierez deux gros.

Dé Paul. At ouen ouord: you chàl pê tou gràtes for dem.

Ralf. I will pay but ſix pence for.

Raph. Ie n'en paieray que ſix deniers

Ràlf. Ey ouil pê bout ſix pens for.

The Poul. I may uot ſell them ſo.

Le poul. Ie ne les peux vendre ainſi

Dé Paul. Ey mê not ſel dem ſo.

Ralf. Fare you well then.

Raphael. A Dieu donc.

Ràlf. Far ouel den.

The Poul. Here ye Syr: Caſt th'other penye.

Le poul. Eſcoutez Sire: mettez l'autre denier.

Dé Paul. Hiér y Ser: Caſt toder peny.

Ralf. I will pay no no more for.

Raph. Ie n'en paieray nonplus.

Ràlf. Eil pê no mòr for.

The

Le poul.

Dé

Bellot, J.

The Poul.
You are a very hard man: Well, you ſhall haue them:
I ſell this day.
Robin hoodes peners: Shall I fleae them?

Le poul.
Vous eſtes vn homme fort dur
Bien vous les aurez.
Ie vens auiourd'huy au prix de Robin hout.
Les eſcorcheray ie?

Dé Paul.
You àr a very hard man:
Ouel, you chàl hàf dem:
Ey ſell dis dê Robin houds peners: Chàl cy fléé dem?

Ralf.
Yea, here is your money.
God be wy Ser.

Raph.
Ouy voila voſtre argent.
A Dieu Sire.

Ràlf.
Yé, hiér is yor monné.
God bouey Ser.

The Poul.
Well come Ser, ar your commaundement.

Le poul.
Bien venu Mõſieur à voſtre commandement

Dé Paul.
Ouel com Ser, at yor commaundement.

The Coſterd-monger.
BVuy you any apples?
Who buyes of my apples.

Le fruitier
Acheté vous des põmes.
Qui achette mes pommes.

Dê Coſtard-monger.
BEy y any apples?
Hoù beì of mey apleſ?

Ayles.
How many for a peny?
How ſell you the hundreth?

Alix.
Combien pour vn denier?
Qu'en vendez vous le Cent?

êles.
Haù many for a peny?
Haù ſell y dé hondred?

The Caſt.

Le fruitier

The

The coſt.
I ſell them, twelfe a peny. You ſhall pay two ſhillings for the hundreth.

Le frui.
Ie les vẽds douze au denier. Vous en paierez deux ſoulz du cent.

Dé Coſt.
Ey ſell dem, touelfa peny. You chàl pê touchelings for dé hondred.

Ayles.
Haue you any pepines.

Alix
Auez vous des pommes de renette.

êl.
Hàf you any pepins.

The Coſt.
Thé fayreſt in London.

Le fruit.
Les plus belles de Londres

The Coſt.
Dé fêreſt in Lõdon.

Ayles.
Shal I haue thirtie for a peny? Or els, you ſhall haue a ſhilling for the hũdreth of your pepines.

Alix.
En auray-ie Trẽte au denier Ou bien vous aurez vn ſoulz pour le cent de voz pommes de reneuse.

êl.
Chàl ey hàf terty for a peny? Or els, you chàl hàf a chilling for dé hundred, of yor pepins.

The Coſt.
Here ye, fayre mayde: Will you haue them for twenty pẽce the hundreth.

Le fruit.
Eſcoutez belle fille, les voulez vous auoir pour vingt deniers le Cent.

Dé Coſt.
Hiér y, fêr mêd, Ouil y hàf, dem for twenty pens dé hundred?

Ayles.
I am

Alix.
êl.
Ey

Bellot, J.

I am at one word.	*Ie ſuis à vn mot*	Ey am at ouon ouord.
The Coſt.	*Le fruit.*	Dé Coſt.
Go to, you ſhall haue them:	*Or ſus vous les aurez*	Go tou, you chàl hàf dem.
Where will you haue them.	*Où les mettrez vous ?*	Houêr ouil y hàf dem.
Ayles.	*Alix.*	êl.
Put them in myne apurne.	*Mettez les en mon deuãteau.*	Pout dé in mein êpurne.
The Coſt.	*Le fruit.*	Dé Coſt.
One, Two,	*Vne, Deux,*	Ouon, Tou,
Three, Foure,	*Trois, Quatre,*	Trij, Faòr,
Fiue, Sixe,	*Cinq, Six,*	Feif, Six,
Seuen, Eight,	*Sept, Huit,*	Seuin, êct,
Nyne, Ten,	*Neuf, Dix,*	Nein, Ten,
Eleuen, Twelfe,	*Onze, Douze,*	Aleuin, Touelf,
Thirten.	*Tratze.*	Têrtin.
Foureten.	*Quatorze,*	Fòrtin.
Fiften.	*Quinze.*	Fiftin.
Sixten.	*Saize.*	Sixtin.
Seuenten.	*Dixſept.*	Seuentin.
Eighten.	*Dixhuit.*	êcttin.
Ninten.	*Dixneuf.*	Neintin.
Twenty.	*Vint.*	Touenty.
One and twenty.	*vint & vn.*	Oron and touenty.
Two and twenty.	*vint & deux.*	Tou and touenty.

Three and twé-ty.
vint & trois.
Trìj and touen-ty.

Foure and twé-ty.
vint & quatre.
Faòr and touen-ty.

Fiue and twen-ty.
vint & cinq.
Feif and touen-ty,

And here be foure, whiche makes fiue ſcore and foure.
Et en voyla quatre, qui font Cinq vints, & quatre.
And hiér by faòr, houitch mêkes feif ſcòr, and faòr.

Ayles.
Alix.
êl.

You ſhall geue me one abouc.
Vous m'en donnerez vne par deſſus.
You chàl gif my ouon abauf.

Le fruit.

The Coſt.
Tenez, voyla pour vous:
Dé Coſt.

Hold, here is, for you:
Comme vous les trouuerez reuenez.
Hauld, hiér is for you:

As you ſhall finde thé, come agayne.
Alix.
As you chàl feind dem, com again.

Ailes.
Ainſi feray-ie.
êl.

So I will.
Le Drapier.
So ey ouil.

The Draper.
Que vous defaut-il?
Dê Drap.

What lacke ye?
Qu'achattez vous. Que voulez vous auoir.
Houat lak y?

What doe ye buy.
Que voullez vous acchetter?
Houat dou y beìj?

What will you haue.
Houat ouil you hàf,

What will you buy.
Que
Houat ouil you beìj.

Bellot, J.

buy.	*Que vous plaiſt il acheter.*	beij.
What pleaſe you to buy.	*Que vous plaiſt il auoir.*	Houat pléés you tou beij.
What pleaſe you to haue.	*Que cerchez vous.*	Houat pléés you hàf.
What ſeeke y.	*Voullez vous auoir du drap?*	Houat sijk y.
Will you haue any cloth.	*Entrez, Ie vous en monſtreray.*	Ouil y hàf any clàs.
Come in, I will ſhow you ſome.	*Venez ça Mõſieur,*	Com in, ey ouil chaù you ſom.
Come hether Ser.	*Entrez, vous aurez bon marché. Regardez ſi i'ay quelque choſe qui vous duiſe: Ie vous feray bon marché.*	Com heder Ser.
Come in, you ſhall haue good cheape.		Com in, you chàl hàf goud tchéép.
See if I haue any thing that likes you.		Sij if ey hàf any ting dat leiks you.
I will vſe you well.		Ey ouil ùs you ouell.
You ſhall finde me as reaſonable, or more, as any other,	*Vous me trouuerez autãt, ou plus raiſonable qu'vn autre,*	you chàl feind my as rêſonable, or mòr as any oder,
you ſhall ſee good wares.	*vous voirrez de bonne marchandiſe.*	you chàl ſij goud ouêrs.
Come in, if you pleaſe	*Entrez, s'il vous*	Com in, if you plês.

pleaſe.

Androw.
God be here.

The Drap.
Well come Ser.

Androw.
Haue you any good broade cloth.
Haue you any fine Careſie.
Haue you any Careſie Flanders deye.
Haue you any Cottun.
Any Fryſe.
Any rugette.
Any ſtamell.
Any friſadoe.
Any ſardge.
Any ſkarlatte.
Any veluet.
Any granadoe ſilke.
Any Spaniſhe ſilke.
Any ſatten.

vous plaiſt.

André
Dieu ſoit ceãs.

Le Drapier.
Bien venu Mõſieur.

André.
Auez vous de bon drap large.
Auez vous du Cariſie bien fin.
Auez vous du Creſeau tainture de Flandres.
Auez vous du rouleau.
De la friſe.
De la reueſche.
De l'Eſtamet.
De la friſade.
De la ſarge.
De l'Eſcarlate.
Du veloux.
De la ſoye de Grenade.
De la ſoye d'Eſpaigne.
Du ſatin.

pléés.

Andro.
God by hiér.

Dé Drap.
Ouel com Ser.

Andro.
Hàf you any goudbràd clàs.
Hàf you any ſcìn kêrſi.
Hàf you any kêrſi Flanders deìj.
Hàf you any Cotton.
Any freìs.
Any rouguet.
Any ſtamêl.
Any freiſàdo.
Any sêrge.
Any ſkêrlét.
Any vêluet.
Any grenàdo ſilk.
Any Spanich ſilk.
Any ſaten.

Any Du Any

Bellot, J.

Any damaſke.	*Du damas.*	Any Damaſk.
Any taffettey.	*Du taffetas.*	Any tafeté.
Any ſarſenet.	*Du tierſelin.*	Any ſarſenet.
Any groſgrayne.	*Du gros-grain.*	Any grôsgrain.
Any chamelet.	*Du camelot.*	Any tchamelet.
Any worſtede.	*D l'Oſtade.*	Any ouorſted.
Any mokadoe.	*De la Moucade*	Any mokado.
Any braunched veluet.	*Du veloux figuré.*	Any branchd vêluet.
Any tuffte taffetey.	*Du taffetas moucheté.*	Any touft tafeté.
Any Welſhe plaine.	*Du demy drap.*	Any ouêltch plêin.
Any fuſtiane.	*De la futaine.*	Any fuſtian.
Any buckeren.	*Du bou-guerẽ.*	Any boukeren.
Any ſacke cloth.	*Du droguet.*	Any ſak clàs.
Any holland.	*De la hollande.*	Any holland.
Any trype veluet.	*De la tripe de veloux.*	Any treìp vêluet.
Auy tuffte veluet.	*Du veloux moucheté.*	Any touft vêluet.
The Drap.	*Le drap.*	Dé Drap.
What collour will ye haue.	*De quelle couleur voulez vous auoir.*	Houat coleur ouil y hàf.
Androw.	*André.*	Andro.
What collour haue ye.	*De quelle couleur auez vous.*	Houat couleur hàf y.
The Drap.	*Le drap.*	Dé Drap.

I haue fayre whitte.
I'ay de beau blanc.
Ey hàf fêr houeit.

Blacke.
Du noir.
Blak.

Gray.
Du gris.
Grê.

Fayre French taney.
De beau tanay de France.
Fêr Frãch tàné.

Violet.
Du violet.
Veielet.

Greene.
Du verd.
Griin.

Mingled collour.
De la couleur meſlée.
Mingled coulleur.

Sheepes collour.
De la couleur de brebis.
Chips couleur.

yallow.
Du iaulne.
yêlo.

Blue.
Du bleu.
Blùù.

Orenge collour.
De l'orengé.
Oringe couleur.

Fayre ſtraw collour.
De belle couleur de foirre.
Fére ſtràà couleur.

Fayre purple collour.
De belle couleur de põurpre.
Fêr purple, couleur.

I haue of all collours, and of all prices.
I'en ay de toutes couleurs, & à tous prix.
Ey hàf of àl coleurs, and of àl preices.

Androw.
André
Andto.

Showe me ſome fayre darke greené if you haue any.
Monſtrez moy de beau verd-brun ſi vous en auez.
Chaù my ſom fêr dark grijn if you hàf any.

The Drap.
Le drap.
Dé Drap.

yea forſoth, I haue
Ouy Monſieur, i'en
yés farſoùs, ey hàf

Bellot, J.

haue that which is very fayre, and good.

I'en aye de fort beau & bon.

There is no better in this towne.

Il n'y en a point de meilleur en ceſte ville.

It is of good ſyſe.

Il eſt de bonne laiſe.

Vew it well.

voiez le bien.

Did you euer ſee better.

En veites vous iamais de meilleur?

Androw.

André.

I haue ſene better, and worſe alſo.

I'en ay veu de meilleur & de pire auſſi.

Haue you any better.

Eu auez vous poĩt de meilleur

The Drap.

Le drap.

yes marye: But it is of more higher price.

Sy ay bien mais il eſt de plus haut prix.

Androw.

André.

Let me haue the ſight of it.

Mõſtrez le moy

The Drap.

Le drap.

Here is of the beſt you did euer ſee.

Voi-là du meilleur que vous veites onques.

Andro.

André.

It is good in did:

Il eſt bon vraye

hàf dat houitch is very fêr, and goud.

Dêr is no better in dis tòn.

It is of goud ſeìs.

Veùù it cuel.

Did you euer ſij better.

Andro.

Ey hàf ſijn beter, and ouors àlſo.

Hàf you any beter.

Dé Drap.

ys màry: Bout it is of mòr heier preis.

And.

Let my hàf dé ſeit of it.

Dé Drap.

Hier is of dé beſt dat you did euer ſij.

And.

It is goud in did:

did: But ſhowe me of the very beſt that you haue.

The Drap.
It ſhalbe done. Hold, here is of the beſt that I haue.

Androw.
If you haue no better, you haue nothing for me.

The Drap.
What ſay you to this ſame.

Androw.
It is indiffetent. So, So.

The Drap.
I haue no better.

The collour is ſure.
It is in grayne.

ment: Mais mõſtrez moy du tres meilleur que vous aiez.

Le drap.
Il ſera fait, tenez voyla du meilleur que i'aye.

André.
Sy vous n'en auez de meilleur, vous n'auez rien pour moy.

Le drap.
Que dites vous de ceſtuy-cy?

André.
Il eſt indifferẽt, tellement quellement.

Le drap.
Ie n'en ay point de meilleur.
La couleur en eſt ſeure, Il eſt taint en graine
Il ne d'eſchargera

did: Bout chaû my of dé very beſt dat you hàf.

Dé Drap.
It chàl be don. Haùld', hiér is of dé beſt dat ey hàf.

And.
If you hàf no beter, you hàf nòting for my.

Dé Drap.
Houat ſê you tou dis ſêm.

Andro.
It is indifferent. So, ſo.

Dé Drap.
Ey hàf no beter.
Dé couleur is ſùr.
Dé couleur is in gràin.

Bellot, J.

It will not ſtayne.

gera point.

It ouil not ſtêin.

And.

André.

And.

How ſell you the yard of it?

Cõbiẽ en vẽdez vous la verge.

Haù ſell you dé yêrd of it?

How do you ſell the yard.

Qu'en vendez vous la verge.

Haù don you ſel dé yêrd.

How is it the yard.

Combiẽ la verge.

Haù is it dé yêrd.

What ſhall coaſt me the elle?

Que. m'en couſtera l'aune.

Houat chàl còſt my dé êl.

What ſhall I pay for the yard.

Qu'en payeray ie de la verge.

Houat chàl ey pê for dé yêrd.

What ſhall I geue for the elle.

Qu'en dõneray ie de l'aune.

Houat chàl ey giffor dé êl.

What is worth the yarde of this cloth.

Que vault la verge de ce drap.

Houat is ouors dé yêrd of dis clàs.

The Drap.

Le Drap.

Dé Drap.

At one word, I would ſell it fayne: for twelue ſhillinges and eight pence the yard.

A vn mot ie le voudrois vendre douze ſolz huit deniers la verge.

At ouon ouord, ey ouold ſel it fêin, for twelue chelins and êct pens de yêrd.

I ſell it for fiften ſhillings the yard.

Ie le vends, quinze ſolz la verge.

Ey ſel it for fiftin chelins dé yêrd.

It

Il

It

It ſhall caoſt you ſixtene ſhillings, and ſixe pence the elle.
you ſhall pay a marke for the yarde of the ſame.
It is well worth eleuen ſhillings the yard.
you ſhall geue me twenty ſhillinges for the yard.

Androw.

It is to much.
you are to deare.
you hold your wares to high.

The Drap.

What is it worth of your money.

Androw.

I will geue nine ſhtllings for the yard.

The Drap.

Il vous couſtera ſaize ſouds ſix deniers l'aune, Vous enpayrez vn marke de la verge.
Il vaut bien onze ſouds la verge.
Vous m'en donnerez vint ſouds de la verge.

André.

C'Eſt trop.
Vous eſtes trop cher.
Vous tenez voſtre denrée trop haut.

Le drap.

Que vaut-il de voſtre argẽt.

André.

I'en donneray neuf ſouds de la verge.

Le drap,

It chàl còſt you ſixtin chelins, and ſix pens dé êl.
You chàl pê à mark for dé yêrd, of dé ſem.
It is ouel ouors aleuin chelins dé yêrd.
You chàl gif my touenty chelins for dé yêrd.

Andro.

It is tou much.
You àr tou dièr.

you haùld yor ouêrs, tou heij.

Dé Drap.

Houat is it ouors of yor monné.

Andro.

Ey ouil gif nein chelins for dé yêrd.

Dé Drap.

Bellot, J.

you offer me not that it caoſt me.

Vous ne m'en offrez point ce qu'il me couſte.

You òffer my not dat it còſt my.

What will you geue.

Qu'en baillerez vous.

Houat ouil you gif.

What will ye geue for.

Qu'en voulez-vous bailler.

Houat ouil y gif for.

Tell me a good word, that I may ſell.

Dites moy vn bon mot à fin que ie vende.

Tel my a goud ouord, dat ey mê ſêll.

Androw.

André.

Andro.

I will geue ten ſhillinges ſixe pence for the yard.

I'en baillerày dix ſoudz ſix deniers de la verge.

Ey ouil gif ten chelins ſix pens for dé yêrd.

The Drap.

Le drap.

Dé Drap.

I can not ſell it for that price.

Ie ne le peux vẽdre à ce prix

Ey can not ſêl it fòr dat preis.

you offer me to much loſt.

vous m'offrez trop de perte.

you òfer my tou mutch làſt.

Androw.

André.

Andro.

Shall I haue it for foureten ſhil linges.

L'auray. ie pour quatorze ſouds.

Chàl ey hàf it for fòrtin chelins.

The Drap.

Le drap.

Dé Drap.

No truely.

Non certes.

Nò trûlé.

I ſhould be a loſer by, it caoſt me more.

I'y ſerois perdãt Il me couſte d'auantage.

Ey choùld by a lòſer bey, it còſt my mòr.

Il vaut d'auantage.

It

It

It is better worth.

Androw.
It is worth no more.
Will ye take sixten shillinges for the yard.

The Drap.
It caost me more then you offer me.

Androw.
You shall not sell it at your owne word.

The Drap.
I could sell it for no lesse.
But bycause I am desirous to sell: I will bate out a shilling of my price.

Androw.
At one word, I will geue but seuenten shillinges

tage.

And.
C'est ce qu'il vaut.
En voulez vous prendre saize souds de la verge.

Le drap.
Il me couste plus que vous ne m'Offrez.

And.
Vous ne le vẽdrez pas tout à vostre mot.

Le drap.
Ie ne le sçaurois vendre à moins : Mais par ce que ie desire de vendre Ie rabattray vn soud de mõ prix

And.
A vn mot ie nẽ donneray que dix-sept souds.

Le

It is beter ouors.

Andro.
It is ouors no mòr.
Ouil y tàk sixtin, chelins for dé yêrd.

Dé Drap.
It còst my mòr den you òffer my.

Andro.
you chàl not sel it at yor ouòn ouord.

Dé Drap.
Ey caùld sel it for no les.
Bout bycàs ey am desireus tou sel: Eyl bét aut a chelin of mey preis.

Andro.
At ouón ourd, ey ouil gif bout seuentin chelins for

Bellot, J.

inges for.

The Drap.

It is not mine for that price. Neuertheleſſe, you ſhal haue it. Haw much will ye haue of it.

Androw.

I muſt haue three elles and a half.

The Drap.

You ſhall haue what you pleaſe.

One.

Two.

Three, and a halfe good meaſure.

Androw.

Make good meaſure I pray.

The Drap.

Meaſure it your ſelfe if you pleaſe.

Androw.

Le drap.

Il n'eſt pas mie à ce prix, toutesfois vous l'aurez.

Combien en voullez vous.

And.

Il m'en faut trois aulnes & demye

Le drap.

Vous aurez ce qu'il vous plaira.

Empreud.

Deux.

Trois & demye à bonne meſure

And.

Faites bonne meſure ie vous prie.

Le drap.

Meſurez - le vous meſme s'il vous plaiſt.

And.

for.

Dé Drap.

It is not mein for dat preis: Neuerdéles, you chàl hàf it.

Haù mutch ouil y hàf of it.

Andro.

Ey muſt hàf trij êls and a hàlf.

Dé Drap.

you chàl hàf houat you pléés.

Ouon.

Toù.

Trij, and a hàlf goud méſur.

Andro.

Mêk goud méſur ey prê.

Dé Drap.

Méſur it yor ſelf if you pléés

Andro.

It is needeleſſe, I would truſt you in greater matter.
How much muſt you haue in all.

Il n'en eſt point de beſoin.
Ie me fierois à vous en plus grande choſe.
Combien vous faut il pour le tout.

It is nijdles, Ey ouòld truſt you in a gréter mater.
Haù mutch muſt you hàf in àl.

The Drap.
Three elles, and a halfe, come to foure yardes, and two third partes of the yard: So at ſeuenten ſhillinges the yard, the whole, commes to three pound nineten ſhillinges and foure pence.

Le drap.
Les trois aulnes & demye font quatre verges deux tiers, ainſi à dixſept ſouds la verge, le tout vaut trois liures dixneuf ſouds quatre deniers.

Dé Drap.
Dé trij êls, and a hâlf, com tou faòr yêrds, and toù têrd parts of dé yêrd: So at ſeuintin chelins dé yêrd, dé haòl, coms tou trij paund neinxtin chelins and faòr pens.

Androw.
you ſay true: Here is your money.

André
Vous dites vray Voila voſtre argent.

Andro.
you ſê tru: Hiér is yor monné.

The Drap.
God geue me a good handſell, I do

Le drap.
Dieu me doint bonne étrene.
I'achette

Dé Drap.
God gif my a goud handſél, ey

Bellot, J.

do buy your cuſtome : I hope that you ſhall bare me good lucke, and that I ſhall haue more of your money.

Androw.

Dout not of it: Fare ye well Syr.

The Drap.

God be wy Syr, at your cõmaundement.

Androw.

But I pray Syr. Could you not mache this collour?

The Drap.

yes forſoth, I can: We muſt ſee: Let me ſee: Here is the neareſt that I haue.

And.

l'achette voſtre challandiſe
I'Eſpere que vous me porterez bon heur, et que i'auray d'auantage de voſtre argent.

André.

N'en doutez point á Dieu Sire.

Le drap.

A Dieu Monſieur à voſtre commandement

And.

Mais ie vous prie Sire.
Sçauriez vous aſſortir ceſte couleur.

Le drap.

Ouy Monſieur,
Ie le peux:
Il faut voir,
Que ie voye,
Voila du plus ſortable que iay

And.

ey dou bei yor coſtum : Ey hòp dat you chàl bêr my goud lok: and dat ey chàl hàf mòr of yor monné.

Andro.

Daut not of it: Far ouel Syr.

Dé Drap.

God bouey Ser, at yor commaũdement.

Andro.

Bout ey prê you Ser.
Coùld you not match dis colleur.

Dé Drap.

Yé ferſoùs,
Ey can:
Ouy muſt ſij:
Let my ſij,
Hiér is dé niereſt dat ey hàf.

And.

Androw.	*And.*	Andro.
This like me not.	*Ceſtuy-cy ne me rauient point.*	Dis leik my not.
The Drap.	*Le dra*	Dé Drap.
I haue none other.	*Ie n'en ay point d'autre.*	Ey hâf non oder.
Androw.	*And.*	Andro.
Fare ye well thé.	*A Dieu donc.*	Far ouel den.
The Fiſhmõger.	*Le poiſſonnier.*	Dé Fichmõguer
What doe you lake.	*Dequoy auez-vous affaire?*	Houat dy lak.
Ra,	*Ra.*	*Ra.*
What fiſhe haue you.	*Quel poiſſon auez vous.*	Houat fich hâf you.
The Fiſh.	*Le poiſ.*	Dé Fich.
I haue good, ſalt fiſh,	*I'ay de bon poiſſon ſalé.*	Ey hâf goud ſâlt fich.
Soles.	*Des ſoles.*	Sòòls.
A good plaiſe.	*Vne bonne plis.*	A goud plês.
Viuers.	*Des viures*	Veiuers.
Rotches, or Gornettes.	*Des rouges.*	Rotches, or Gornettes.
Whittinges.	*Des merlenc.*	Houeittings.
Waiſters.	*Des huiſtres.*	Ouêſters.
Thurnebacke.	*De la Raye.*	Tornebak.
Smeltes.	*De l'eperlenc.*	Smelts.
Redde hering.	*Du hareng ſor.*	Red hering.
Whitte hering.	*Du harẽg blãc.*	Houeit hering.
Shrimpes.	*De la creuette.*	Cherimps.

Bellot, J.

A loupſter.	*Vn hommar.*	A laupſter.
Crabbes.	*Des eſcreuices.*	Crâbs.
A Picke.	*Vn brochet*	A pik.
A pickerell.	*Vn brocheton.*	A pikerel.
A millers thũbe.	*Vn gouion.*	A milers tombe.
A ſaumond.	*Vn ſaumond.*	A Sàmon.
A lamproye.	*Vne lamproye.*	A làmproê.
Elles.	*Des anguilles.*	lìles.
A dorey.	*Vne dorée.*	A doré.
A maketell.	*Vn maquereau.*	A makrél.
A trouette.	*Vne trouite.*	A traut.
Small lãproyes.	*Des lamprions.*	Smàl làmproês.
Moſkels.	*Des mouſles.*	Mouſcles.
Cockelles.	*Des coques.*	Cocles.
A tenche.	*Vne tenche.*	A tentch.
A carpe.	*Vne carpe.*	A kêrp.
Kempes.	*Des pimpernaux.*	Kémps.
A whale.	*Vne ballaine.*	A Houàl.
And of ſondry other fiſhes.	*Et de pluſieurs autres poiſſons.*	And of ſondré òder fiches.
Ra.	Ra.	Ra.
What ſhall I pay for a quarteron of waiſters, for this ſide of ſalt fiſh.	*Que payeray-ie pour vn quarteron d'huiſtres, pour ce coſté de poiſſon ſalé,*	Houat chàl ey pê for a kouartetn of ouêſters: for dis ſeìd of ſàlt fich.
For this Thurnpacke, and for halfe	*Pour ceſte raye & pour demy*	For dis tornbac, and for hàlf a

hen-

halfe a hũdreth of ſmelts.

The Fiſh.

Will you haue but one word.

Ra.

No.

The Fiſh.

you ſhall paye eight grotes for.

Ra.

I ſhall not: I will pay, but fiue grotes for.

The Fiſh.

you come not to buy.

Ra.

But I doe: But you will ſell your wacres to deare.

Will you take money.

The Fiſh.

yea, with other:

cent d'Eperlenc.

Le Poiſſon.

Ne voulez vous auoir qu'vn mot.

Ra.

Non.

Le poiſſ.

Vous en paierez huit gros.

Ra.

Non feray, ie n'en paieray que cinq gros.

Le poiſſ.

Vous ne venez poït pour acheter.

Ra.

Sy fais, mais vous voulez vẽdre voſtre dẽrée trop chere.

Voulez vous prendre mon argent.

Le poiſſ.

Ouy, aueo d'autre.

hondred of ſmelts.

Dé Fich.

Ouil you hìf bout ouon ouord

Ra.

Nò.

Dé Fich.

you chàl pê êèct grates for.

Ra.

Ey chàl not: Eyl pè bout feif gràtes for.

Dé Fich.

you com not tou beì.

Ra.

Bout ey dou: Bout you ouil ſel yor ouèrs tou diér.

Ouil y tàk mey monné.

Dé Fich.

yé, ouis oder

Bellot, J.

A word wyre Syr.
Vn mot auec vous Sire.
A ourd ouéy Sèr.

I will buy your cuſtume.
I'acheteray voſtre chalandiſe.
Ey ouil beì yor coſtum.

Take all for two ſhillinges.
Prenez le tout pour deux ſolz.
Tàk àl for tou chelins.

Ra.
Ra.
Ra.

I will pay no more for.
Ie n'en payeray non plus.
Eyl pê no mor for.

The Fiſh.
Le Poiſſ.
Dé Fich.

I ſhould be a looſer by: Caſt th'other two pence.
I'y perdrois: Iettez les autres deux deniers.
Ey choùld by a louſer by: Caſt toder tou pens.

Ra.
Ra.
Ra.

I can not.
Ie ne peux.
Éy can not.

The Fiſh.
Le Poiſſ.
Dé Fich.

Take it in Gods name.
Prenez le au nom de Dieu.
Tàk it in Gods nêm.

Ra.
Ra.
Ra.

Hold here is your monney. Fare you well.
Tenez voy-la voſtre payemẽt. A Dieu.
Haùld, hiér is yor monné. Far y ouel.

The Bútcher.
Le Boucher.
Dé Boutcher,

What doe you buy?
Qu'achetez vous.
Houat dy beì.

Come hether Syr.
Venez ça Monſieur.
Com heder Sér.

What will you haue
Que voulez Dz vous
Houat ouil y hàf

haue?	vous auoir.	hàf.
What lake you?	De quoy auez vous affaire.	Houat lak y.
Simon.	Simon.	Scimon.
A fatte ſhippes fleſh.	Vne chair de mouton gras.	A fat chips flech
A ſide of porke.	Vn coſté de pourceau.	A ſeid of pork.
This breaſt of beefe.	C'eſte poitrine de beuf.	Dis bréſt of bif.
A quarter of vealle.	Vn quartier de veau.	A kouarter of of véél.
A nettes toung.	Vne langue de beuf.	anets tòng.
This roumpe of beef.	C'eſte queu de beuf.	Dis ròmp of bif.
A calfes plucke.	Vne couroy de veau.	a càlfs pluk.
Calfes feete.	Des pieds de veau.	Càlfes fit.
Sheepes feete.	Des pieds de mouton.	Chips fit.
A ſheepes head.	Vne teſte de mouton.	a chips hed.
A ſheepe gather.	vne couroye de mouton.	a chips gàder.
A calfes leagge.	vne iambe de veau.	a càlfs lég.
A ſhoulder of motton.	vne eſpaule de mouton	a choùlder of moutten

Bellot, J.

motton.
A loygne of veale.
A quarter of lambe.

The butch.
I haue the beaſt meate in this towne and the fateſt.
Chooſe.

Simon.
How ſell you the waight of this beef.

The bu.
Foureten pence the waight if you will.

Simon.
I will pay for it twelfe pence at a word.

The butch.
You muſt come higher:
For my ware is not leane: See in an other place, and

mouton.
vne longe de veau.
vn quartier d'agneau.

Le bou.
I'ay la meilleure viande de ceſte ville, & la plus graſſe. choiſiſſez.

Simon.
Que vendez vous le poids de ce beuf.

Le bou
Quatorze deniers le poids, ſi vous voulez.

Symon
I'en paieray douze deniers à vn mot.

Le bou.
Il vous faut mõter plus haut car ma marchã diſe n'eſt point maigre: voiez

moutton.
a loueìn of véel.
a kouarter of làmb.

Dé Bout.
Ey hàf de beſt mét in dis tòòn, and dé fateſt.
Tchoùs.

Seimon.
Haù lèl y dé ouèct of dis bif.

Débout.
Fortin pens dé ouèct, if you ouil.

Seimon.
Eil pê fot it touelf pens at a ouord.

Dé bout.
You muſt com heier:
For mey ouêr is not léén:
Sìi in an oder plàs,

and if you doe finde, fatter flesh then myne you shall haue it at your prise.

Simon.
I am a mã one at word.

The Butch.
Take the wares without money, aud as you shall finde it, you shall pay me for.

Simon.
I thanke you: Take my money if you may.

The Butch.
You shall haue it, for the old acquaintance sake: Will you haue all the whole side.

en vn autre lieu & sy vous trouuez de la chair plus grasse que la mienne vous l'aurez à voſtre prix.

Simon.
Ie suis homme à vn mot.

Le bou.
Prenez la marchandiſe ſans argent, & cõme vous la trouuerez vous paierez.

Symon.
Ie vous remercye, prenez mõ argent ſi vous pouuez.

Le bou
vous l'aurez pour l'amour de la vielle accointance: voulez vous auoir tout le coſté.

plàs, and if you dou feind, fater flech den meìn. you chàl hàf it at yor preis.

Seimon.
Ey am a man at ouon ouord.

Dé Bout.
Tàk dé ouêr ouis aut monné. and as you chàl feind it, you chàl pê my for.

Seimon.
Ey tànk y: Tàk mey monné if you mê.

Dé Bout.
You chàl hàfit, for dé auld ackouintàns sêk: Ouil y hàf àl dé haùld seìd?

Simon

Symon.

Seimon.

Bellot, J.

Simon.
Yes, what doth it waight?

The Butch.
It waightes, fiue waightes, two poundes, and a halfe good waighe.

Simon.
Hold, here is fiue ſhillinges and foure pence I pray GOD to graunt you a good market.

The Butch.
Fare you well brother Simon. At your cõmaũdement.

At the table.

THe maiſter.
The Miſtreſſe.
The neighbour.
The ſchoole-maiſter.

Simon.
Ouy, combien eſt-ce qu'il poiſe?

Le bou
Il poiſe, Cinq poidz deux liures & demye à bon poidz.

Symon
Tenez, voy-la cinq ſoubz quatre deniers, Ie prye Dieu qu'il vous doint vn bon marché.

Le bou.
A Dieu mon frere Symon. à voſtre commandement.

A la Table.

LE maiſtre.
La Maiſtreſſe.
Le voiſin.
Le maiſtre d'Eſcole.

Seimon.
Eys, houat doue it ouèèct?

Dé Bout.
It ouèèctes, tou paonds, and a hàlf, goud ouèèct.

Seimon.
Haùld, hiér is fef chelins and fòr pens.
Ey prê God tou grànt you a goud market.

Dé Bout.
Fary ouel broder Seimon.
At yor cõmaundement.

At dé tabel.

DÉ mêſter.
Dé miſtres.
Dé nêbeur.
Dé ſcoùlmêſter.

The ſonne. *Le filz.* Dé ſon.
The daughter. *La fille,* Dé dàâter.
The man ſeruaunt. *Le ſeruiteur,* Dé man ſoruant.
The mayde ſeruaunt. *La ſeruante.* Dé mêd ſeruant.
The Maiſter. *Le maiſtre.* Dé mêſter.
Dicke. *Richard.* Dik.

Richard. *Richard.* Richard.

Anone forſoth. *Tantoſt pour vray: Quel eſt voſtre plaiſir?* Anen for ſoûs. Houat is yor plê ſur?

The Maiſt. *Le maiſ.* Dé mêſt.

Goe tell my neighbour roper, that I pray him to come to morow to dine with me: And frõ thence. Go thou deſire my ſonnes ſchoolemaiſter, to beare vs cõpaignie. *va dire à mon voiſin le cordier que ie le prie de venir demain diſner auec moy, & delà, s'en va prier le Maiſtre d'eſcole de mon filz de nous faire compagnye.* Go tel mey nêêbeur roper, dat ey prê him tou com tou màro tou dèin ouis my: and from dèns, Gò dau deſeir mey ſons ſcoûl mêſter, toubêr vs company.

Richard. *Rich.* Ri.

Well Syr. *Bien Monſieur.* Ouel Sér.

Good euen maiſter roper. *Bon ſoir Monſieur le cordier.* Goud ìuin mêſter Rõper.

The neigh. *Le voiſin* Dé nêeb.

Good *Bon,* Goud

Bellot, J.

Good euen my frend.

Rich.

My maister desireth you to beare him company to morow at dyner.

The neigh.

How doth your maister, and your mistresse.

Rich.

They be in good health, thankes be to God.

The neigh.

Where be them?

Rich.

They be at home.

The neigh.

Haue me recommaunded
To him.
To her.
To them.
And tell them. that

Bon soir mon amy,

Richard

Mon maistre vous prie de luy faire compagnie, demain à disner.

Le voisin.

Comment se portent vostre maistre, & vostre maistresse.

Ric.

Ilz sont en bõne santé Dieu mercy.

Le voisin.

Où sont-ilz?

Ric.

Ilz sont au logis

Le voisin.

Recommandéz moy à luy.
à elle.
à eux.
Et leur dictes, que ie n'y failliray

Goud nuin mey frind.

Ri.

Mey mêster desires you to bêr him company tou màro at diner.

Dé nèèb.

Hau dous yor mèster, and yor méstris?

Ri.

Dê by in goud hels, tànks by tou God.

Dé nèèb.

Houèr by dem?

Rich.

Dey by at hòm.

Dé nèèb.

Hàf my recommanded
To him.
To hêr.
Tou dem.
And tel dem, dat ey

that I will not misse.

Rich.
I will tell them so: God saue you Syr.

The school.
And you also my frend: What newes?

Rich.
My maister, and my mistresse desire you, to dine to morow with them.

The school.
I trouble them euery foote: But sence they will haue it so: I will come.

Rich.
Fare you well Syr.

The school.
God be wy my frend Dicke.

Ie le leur diray p.xs.

Rich
Ie le leur diray Dieu vous gard Monsieur.

Le M. d'E.
Et vous aussi mon amy. Quelles nouuelles?

Richard
Mon maistre & ma maitresse vous prient de disner demain auec eux.

Le Mai. d'Ec.
Ie les trouble touſiours, mais puis qu'ilz le veullent ainsi, I'yray.

Rich.
A Dieu Monsieur.

Le M. d'E.
A Dieu Richard mon amy

ey ouil not mis.

Ri.
Ey ouil tel dem so: God saf y Ser.

Déscoulmè.
And you also mey frind. Houat nùùs?

Ri.
Mey mêster, and mey mistres deseir you, tou dein tou màro, ouis dem.

Dé schoûl.
Ey troubel dem eury fout: Bout Sins dê ouil hàf it so: Ey ouil com.

Ri.
Far y ouel Ser.

Dé scoûl.
God bouey mey frind Dik.

Recom-

Haue

Hàf

Bellot, J.

Haue me recommaũded to your maiſtér, and to your miſtreſſe alſo.

Ri.
I will tell thé ſo.

The maiſt.
Will they come?

Ri.
I Syr.
They promiſed ſo.

The neigh.
God be here.
The miſtreſſe.
Good morow neighbour.
Here well come.

The neigh.
I thanke ye miſtreſſe.

The ſchool.
God ſaue all the company.

The maiſt.
Well,

Recommandez moy à voſtre maiſtre, & à voſtre maiſtreſſe auſsy.

Rich.
Ie leur diray ainſi.

Le mai.
Viendront ilz.

Rich.
Ouy Monſieur, ilz ont ainſi promis

Le voiſin
Dieu ſoit ceans.

La Maiſtr.
Bon iour mon voiſin
Vous eſtés le bien venu.

Le voiſin.
Ie vous remercye, Madmoyſelle.

Le M.D'Eſ.
Dieu gard toute la compagnye.

Le maiſt.
Bien

Hâf my recommanded tou yor mêſter, and tou yor meſtris àlſo.

Ri.
Ey ouil tel dem ſo.

Dé maiſt.
Ouil dê com?

Ri.
Ey Ser.
Dê promiſed ſo.

Dé nèèb.
God by hiér.
Dé meſtr.
Goud màro nèèbeur.
Hiér ouel com.

Dé nèè
Ey tànk y meſtris.

Dé ſcoùl.
God ſâf àl dé company.

Dé mèſt.
Ouel

Well come Syr. The ſchool. I thanke you Syr. The maiſt. Why is not come my goſſip your wife? The ſchool. She is very buſie at home. She is gone forth. Shee is gone to the market. The miſt. What to doe? The ſchool. She is gone thether to buy ſome egges. A pigge. Some nuttes. Some peaſen. Some beanes. Some aotte meale. Some pudinges. ſom ſaucerlings. ſome

Bien venu, Mõſieur.
Le Maiſtre.
Ie vous remercye Monſieur.
La Maitreſſe.
Que n'eſt venue ma cõmere voſtre femme.
Le M. d'Eſ.
Elle eſt fort empeſchée au logis, elle eſt allée dehors, elle eſt allée au marché
La maiſtreſſe.
Que faire.
Le M. d'Eſ.
Elle y eſt allée acheter des oeufs.
Vn cochon
Des noix.
Des poix.
Des feues,
Du gruau
Des boudins.
Des ſauciſſes.
Des

Ouel com Ser. Dé ſcoùl. Ey tànk y Ser. Dé meſtris. Houey is not com mey gaſſip yor oueif? Dé ſcoùl. Chy is very buſé at hòm. Chy is gon fors. Chy is gon tou dé market. Dé meſt. Houat tou dou. Dé ſcoùl. Chy is gon déder tou bei ſom égues. A pigge. Som nuts. Som péeſen. Som béens. Som oatmèl. Som poudings. Som ſàcerlings ſom

Bellot, J.

Some apples.	*Des pommes*	Some appels.
Some peares.	*Des poires.*	ſom pèêrs.
Some peaſe cottes.	*Des poix en gouſſe*	ſom péés cots.
Some cheriſes.	*Des ceriſes.*	ſom tcheriſes.
Some raiſins.	*Du raiſin*	ſom rèſins.
Some figges.	*Des figues.*	ſom figues.
Some butter.	*Du beurre.*	ſom bouter.
Some riſe.	*Du ris.*	ſom reis.
Some milke.	*Du laict,*	ſom milk.
Some plummes.	*Des prunes.*	ſom plommes.
Some prunes.	*Des pruneaux.*	ſom prùnes.
Some almondes	*Des amandes.*	ſom àlmonds.
Some turneps.	*Des naueaux.*	ſom turneps.
A pye, or a paſty.	*Vn paſté.*	a peì, or a paſté.
A cacke.	*Vn gaſteau.*	a kêk.
A cuſtarde.	*Vn flan.*	a coſtard.
Some oringes.	*Des orenges.*	ſom oringes.
Some lymones.	*Des citrons.*	ſom leimons.
A cabuſhe.	*Vn choú à põme.*	a cabuch.
A henne.	*Vne poulle.*	a hen.
The miſtr.	*La maiſtreſſe*	Dé meſt.
Be her affaires ſo great that ſhe may not come?	*Sont ſes affaires ſi grandes qu'elle ne puiſſe venir*	By hêr affêres ſo grét, dat chy mê not comè
The ſchool.	*Le M. d'Eſ.*	Dé ſcoùl.
I, in deede.	*Ouy en verité.*	Ey, in did.

The miſt.
It ſhalbe then for an other tyme.
The neigh.
Be it ſo.
The maiſt.
You be all well come.
Much good may it do to you.
You ſee your fare.
The miſt.
Pore here ſome drinke.
To you Syr.
I recommaunde you my ſonne.

The ſchool.
I thanke you miſtreſſe: your ſome is altogether recommaunded vnto me: He is a very prety child.
The miſt.
But

La maiſt.
Ce ſera donc pour vne autre fois.
Le voiſin.
Il ſoit ainſi.
Le Maiſtre
Vous eſtés tous les bien venuz: Bon prou vous face.
Vous voiez voſtre chere.
Le Mai.
Verſez icy à boire.
A vous Monſieur, ie vous recommande mon Filz.
Le M.d'Eſ.
Ie vous remercye, Madamoyſelle.
Voſtre filz m'eſt tout recõmãdé. C'eſt vn treſgentil enfant.
La Maiſtreſſe.
Mais

Dé méſt.
It chàl by den for an oder teîm.
Dé nêèb.
Be it ſo.
Dé méſt.
You by àl ouel come:
Mitch gréty.

You ſii yor fér.

Dé méſt.
Pòr hiér ſom drink.
Tou you Sèr.
Ey recommànd you mey ſonne.

Dé ſcoùl.
Ey tànk y meſtriſ:
Yor ſon is àl tougueder recommanded ontou my: He is a very prety tcheild.
Dé méſt.
Bout

Bellot, J.

But a very shroude boy.

The neigh.

He is the mothers sonne.

The mist.

I loue him in deede.

The maist.

What newes?

The neigh.

There is no other newes, but of the sickenesse and the dearth, which be now a dayes almost thoroughout all Fraunce.

The maist.

It is Gods hand which reuégeth the iniurie done to his Church.

The neigh.

you say true.

The

Mais vn tresmauuais garçõ.

Le voisin.

C'est le filz de la Mere.

La més.

Ie l'aime voirement.

Le Maistre

Quelles nouuelles?

Le voisin.

Il n'y á nulles nouuelles, autres que de la maladie & de la cherté, qui sont auiourd'huy presque par toute la France.

Le Maistre.

C'est la main de Dieu, qui venge l'iniure faite à son Eglise.

Le voisin.

Vous dites vray

Le

Bout a very cheraùd bouê.

Dé nêèb.

Hy is dé modersion.

Dé mèst.

Ey lof him did.

Dê mêst.

Houat nùùs?

Dé nêèb.

Der is no oder nùùs, bout of dé siknes, and dé dêrs, houitch hy nàu a dês àlmost teràut àl Fràns.

Dé mèst.

It is Gods hand, houitch reuengés dé iniurie don tou his Tchéurtch.

Dé nêèb.

you sê tru.

Dé

The maiſt. I beleue, that there ſcappes alwayes ſome of them.

Le Maiſtre. Ie croy qu'il en eſchappe touſiours quelques vns.

Dé mêſt. Ey bilif, dat dêr ſkêps alouès ſom of dem.

The neigh. Few, or none at all.

Le voi. Peu ou point du tout.

Dé nègb. Feù, or non at àl.

The maiſt. Is the number of them great, that are come ouer into this coũtrey?

Le Maiſ. Le nombre en eſt-il grand, de ceux qui ſont paſſez en ce païs

Dé mèſt. Is dé nomber of dem grét, dat àr com òuer into dis contré.

The neigh. Very great: and there be many of them whiche doe liue very hard, ſo great is their pouertie.

Le voi Fort grand & y en a beaucoup qui viuent bien à peine, tãt leur pauureté eſt grande.

Dé nèèb. Very grêt: and dêr by many of dem houitch dou: lif very hard, ſo grét is dêr pouerté.

The maiſt. Truely, I take great pitie of their miſerable eſtate: But I hope that God will remember them: for he ne-

Le Mai. vrayement i'ay grand pitié de leur miſerable eſtat: Mais i'eſpere que Dieu aura memoire d'eux, Car il n'aban-

Dé mèſt. Trùlé ey tàk grét pity of dèr miſerable eſtêt: Bout ey hòp, dat God ouil remẽber dem: For hy nẽuer forſ:kes dem

Bellot, J.

uer forsaketh them which doe thrust in him.

The maist.

Commen Syrs, let euery one take rowme.

Iames pray God.

Iames, sonne.

The eyes of all thinges do looke vp, and thrust in thee, O Lord, thou geuest thé meate in due season: Thou openest thy hand and fillest with thy blessing euery liuyng thing: Good Lord

Blesse vs, and all thy giftes, which we do receaue of thy bountious liberality through Iesu Christ our Lord.

The maist.

n'abãdonne iamais, ceux qui esperent en luy.

Le maist.

Ca Messieurs, que chacun prenne place.

Iaques priez Dieu.

Iaques, filz.

Toutes choses regardẽt à toy, Seigneur, tu leur donnes viande en duë saison: Tu ouures ta main, & remplis de tes benedictiõs, toute chose viuãte

Bon Seigneur beny nous, & tous les dõs, lesquelz nous receuõs de ta large liberalité, par Iesus Christ nostre Seigneur.

Le maist.

dem houitch dou trust in him.

Dé mèst.

Commen Sers, let eury ouon tàk roùm.

Iémes, prê God.

Iémes son.

Dé eis of al tings dou louk op, and trust in dy, O Lord, dau giuest dem mét in dùù séèson: dau openest dey hand and filest ouis dey blessing eury liuing ting: Goud Lord bles vs, and àl dey gifts, houitch ouy dou recéf of dej bontieus liberalité, teraù IESV Chreist aouor Lord.

Dé mêst.

So be it.

Mary daugh.

Let vs eate, and drinke, acknowledging, that all goodneſſe doe come of God.

In the name of the Father, and of the ſonne, and of the holy ghoſt.

The ſchool.

It is a moſt true ſaying.

The maiſt.

You ſpend the tyme in talking, and you eate nothing.

Geue vs ſome whitte bread.

Some manchet.

Bring the ſecõd courſe.

Goe fetche the fruite:

Geue here a tarte,

Ainſi ſoit il.

Marye fille.

Mangeons, Euuons, recognoiſſans, que tous biens, ſont de Dieu venans.

Au nom du pere, & du filz & du ſainct Eſprit.

Le M. d'Eſ.

C'eſt vn dit tres veritable.

Le maiſt.

Vous paſſez le temps en deuis & ne mangez point.

Donnez nous du pain blanc:

Du pain de bouche.

Apportez le ſecond ſervice.

Allez querir le deſſert.

Baillez icy vne tarte,

Sobeit.

Mary dàáht.

Let vs éét, and drink, alknoledging, dat àl goudnes dou com of God.

In dé nêm of dé fàder, and of dê ſon, and of dé holy gòſt.

Dé ſcoùl.

It is a moſt truſêing.

Dé mèſt.

You ſpend dé teîm in tàlking and you éét nòting.

Gif vs ſom, houeit bréd.

ſom haùlòld bréd:

Bring dé ſecond couòrs.

Go fetch dê frut.

Gif hiér a tàrt, and

Bellot, J.

tarte, and a cuſtarde.	*tarte, & vne dariole.*	and a coſtard.
My frend, haue we not a cake.	*M'amye auons nous pas vn gaſteau?*	Mey frind, hàf ouy not a kêk?
The miſt.	*La maiſt.*	Dé meſt.
Here is one.	*En voy-cy vn.*	Hiér isi ouen.
The maiſt.	*Le maiſt.*	Dé méſt.
you be very litle eaters:	*Vous eſtes fort petits mãgeurs*	You by very litle éèters.
Take away, and pore vs ſome wine:	*Oſtez d'icy, & nous verſez du vin.*	Tàk aouê, and pouòr vs ſom oueìn.
My ſonne come ſay graces.	*Mon filz, venez dire graces.*	Mey ſon, com ſê graces.
Iames.	*Iaques.*	léms.
The kyng of eternall glory, make vs partakers of his heauenly table.	*Le Roy de gloire eternelle, nous face participans de ſa celeſte table.*	Dé king of eternal glory, mêk vs partàkers of his héuinlé tàble.
The ſchool.	*Le M d'Eſ.*	Dé ſcoùl.
So be it.	*Ainſi ſoit.sl.*	So by it.
Mary.	*Marie.*	Mêry.
God ſaue his vniuerſal Church our Queene and the Realme, and graunt vs peace,	*Dieu ſauue ſon Egliſe vniuerſelle, noſtre Royne, & voyaume & nous*	God ſâf his vniuerſal Tcheuꝛch aouor Kuìn, and dé réélme, and gràn vs péés

and truth in Christ Iesus.

doint paix, & verité en Iesus Christ.

and trus in Chreist Iesus.

The neigh.

Le voisin.

Dé nèèb.

So be it.

Asnsi soit-il.

So by it.

The maist.

Le maist.

Dé mèst.

God blesse you my children: Syrs, come nere the fier. There ayre of the fire is alwayes good. Make vs a good fire. Bring a bylle, or twayne. Now goe fetch a Fagot and some coales.

Dieu vous benye mes enfans: Messieurs, approchez du feu. L'air du feu est tousiours bon. Faites nous vn bon feu. Apportez vne busche, ou deux Maintenant allez querir vn fagot & du cherbon.

God bles you mey tchildren: Sers, com niér défeier: dé èr of dé feiers àlouês goud. Mêk vs a goud feier Bring a bylet or tou. Naù go fetch a faguet and som còles.

The school.

Le M. d'Es.

Dé scoùl.

Syr, It is tyme to goe.

Monsieur, il est temps de se retirer.

Ser, It is teim tou go.

The maist.

Le maist.

Dé mèst.

What hast haue you?

Quelle haste auez vous.

Houat hàst, hàf you?

The school.

Le M. d'Es.

Dé scoùl.

I must goe to my schollers

Il faut que i'ail le

Ey must go tou mey

Bellot, J.

scholliers, to the end they leese no tyme.

le à mes escoliers, afin qu'ilz ne perdẽt point le temps.

mey scolers tou dé énd dê lijs no teim.

The maist. You haue yet tyme enough.

Le maist. Vous auez encores tẽps assez.

Dê mèst. You hàf yet teim enof.

The school. I pray you to geue me leaue this once, an other tyme you shall commaund me.

Le M. d'Es. Ie vous prye me donner congé ceste fois, vne autre fois vous me commanderez.

Dé scoùl. Ey prê you tou gif my léèf, dis ouons, an o ler teim you chàl commaund my.

The maist. Syr, you shalbe alwayes, well come to me: I would be loth to let you from your good worke.

Le maist. Monsieur, vous me serez touſiours biẽ venu: Ie serois bien marry de vous empescher de vostre bonne oeuure.

Dé mêst, Ser, you chàl by àlouès, ouel com tou my: Ey oùld by làt tou let you from yor goud ouork.

The school. I thanke you sir: Good euen mistresse.

Le M. d'Es. Grand mercy Monsieur: Bon soir Madamoiselle.

Dé scoùl. Ey tànk you ser: Goud ìuin méstris.

The neigh. God

Le voisin.

Dé nèèb. Gol

God be wy ſir, and you alſo miſtreſſe.

A Dieu Monſieur, & vous auſſi Madamoiſelle.

God boey ſer, and you alſo mé ſtris:

I thanke you for your good chere

Ie vous remercie de voſtre bonne chere.

Ey tànky for yor goud tchiér.

The maiſt.

Le maiſt.

Dé mèſt.

It is not worth thankes, good e nen neighbour, you are well come.

Il ne vaut pas le remercier, Bon ſoir voiſin, Vous eſtes le bien venu.

It is not ouors tànks: Goud iuin nèè-beur: you àr ouel com.

The miſtres.

La maiſt.

Dé méſt.

Fare ye well Syrs: We doe thanke you for your good compàny.

A Dieu Meſſieurs, nous vous remercions de de voſtre bonne compagnye.

Far ouel ſers: Ouy dou tànk y for yor goud company.

Iames, Goe to ſchoole, with your maiſter.

Iaques allez à l'Eſcole quand & voſtre maiſtre.

Iéms, Go tou ſcoùl ouis yor mèſter.

Iames.

Iaques.

Iéms.

Well mother, I goe.

Bien mà mere ỳ vay.

Ouel moder ey go.

At playing.

Au Ieu.

At plêing.

PEter.
Iames.

Pierre.
Iaques.

Piter.
Iéms.

Thomas

Tho-

Tàms.

Bellot, J.

Thomas.
Stephen.
The ſcholemaiſter.
The Vſher.
The ſeruaunt.
The ſchool.
What is it of the clocke?
Peter.
It is almoſt two a clocke.
Tyme to goe to play if it pleaſe you to geue vs leaue.
The ſchool.
Children, Goe play: But take heede that you hurt not one an other.
Iames.
I thanke you maiſter.
The Vſher.
Doe ſoe, that we here no complaintes on ye.

Thomas.
Eſtiene.
Le precepteur.
Le ſouſmaiſtre.
Le ſeruiteur
Le precep.
Quelle heure eſt il?
Pierre.
Il eſt pres de deux heures temps d'aller iouer s'il vous plaiſt nous donner congé.
Le precep.
Enfans allez iouer: Mais gardez de bleſſer l'vn l'autre.
Iaques.
Grand mercy mon Maiſtre.
Le ſouſmai.
Faites que nous n'oyons nulle plainte de vous

Tàmes.
Stiuin.
Dé ſcoùlemê-ſter.
Dé Oucher.
Dé ſeruant.
Dé ſcoùl.
Houat iſt a clàk?
Pìter.
It is àlmoſt toù a clak.
Teìm tou go tou plê if it plées you tou gif vs léef.
Dé ſcoùl.
Tchildren, Go plê: Bout tàk hìjd dat you heurt not ouon an oder.
Iéms.
Ey tànk y mè-ſter.
Dé Oucher.
Dou ſo dat ouy hier no complaints on y.

Pìter.

Peter.
We will play quitely.

Pierre.
Nous iouerons paisiblement.

Pìter.
Ouy ouil plê kouittlê.

Stephen.
What game shal we play at?

Estiene.
A quel ieu iouerons nous.

Stiuin.
Houat gêm chàl ouy plé at?

Peter.
Let vs play at dyce.

Pierre.
Iouõs aux dez.

Pìter.
Let vs plê at deìs.

Iames.
I did neuer learne to play at dyce.

Iaques.
Ie n'apprins iamais à iouer aux dez.

léms.
Ey did neuer lêrn tou plê at deìs.

Peter.
Let vs then play at tables.

Pierre.
Iouons donques aux tables.

Pìter.
Let vs den plê at tàbels.

Stephen.
Our maister should not be wel pleased with all.

Estiene.
Nostre Maistre n'en seroit point content.

Stiuin.
Aouor mêster chouìld not be ouel plêsed ouis àl.

Peter.
Shall we then play at boules?

Pier
Iourons nous donques aux boules.

Pìter.
Chàl ouy den plê at baùles?

Stephen.
No: But we shall play at tanyse, or els at Cartes.

Estiene.
Non: mais nous iourons à la paume, ou bien aux cartes.

Stiuin.
Nò : Bout ouy chàl plê at tanis, or èls at kêrtes.

Iames.

Iaques.

léms.

Bellot, J.

Iames.

Let it be at Cartes, we beſtow our tyme in vayn: and I feare much, that our maiſter calles vs to our bookes, before we haue begõ our game.

Peter.

Let vs then play for pynes.

Stephen.

Let it be ſo: But let vs haſt to begin.

Shall we play at Trumpe?

Peter.

Yea.

Stephen.

How ſhall we play?

Peter.

The

Iaques.

Aux cartes ſoit Nous employõs noſtre temps en vain. Et craindz beaucoup que noſtre maiſtre nous appelle pour aller à noz liures, auant que nous aions Commencé noſtre ieu.

Pierre.

Iouons donques pour des eſplingues.

Eſtiene.

Bien ſoit: Mais haſtons nous de commencer.

Iouerons nous à la Triomfe?

Pierre.

Ouy.

Eſtiene.

Comment iouerons nous?

Pierre.

Le

Iéms.

Let it by at kêrts ouy by ſtaù aouor teim in vain: and ey fər mutch; dat aouor mêſter càls ys tou aouor bouks, bifòr ouy hàf bygõ aouor gêm.

Piter.

Let vs den plê for pines.

Stiuin.

Let it by ſo: Bout let vs hàſt tou byguin.

Chàl ouy plê at Tromp.

Piter.

Yé.

Stiuin.

Haù chàl ouy plê?

Piter.

Dé

The kyng ſhalbe worth ſix pynes. The Queene, foure: The knaue, two: and eche carte one: and who haue the aſſe ſhall rubbe.

Thomas.

You ſay well: We will play my brother, and I agaynſt Stephen and againſt you.

Peter.

Will you haue it ſo Stephen?

Stephen.

Yea.

Thomas.

Let vs begin thé. Who ſhal deale?

Peter.

The ſame ſhall deale, that ſhall cut the fayreſt carte.

Iames.

Let

Le Roy vaudra ſix eſplingues, La Roine quatre. Le varlet deux & chaque, carte vne; & qui aura l'ar, pillera

Thomas.

Vous dittes biẽ nous iouerons mõ frere & moy contre Eſtiene & contre vous

Pierre.

Le voulez vous ainſi Eſtiene.

Eſtiene.

Ouy.

Thomas.

Commençons donc: Qui donnera.

Pierre.

Celuy donnera qui couppera la plus haute carte

Iaques.

Voyons

Dé king chàl by ouors ſix pines. Dê Quin, faor: Dé kenéf, roù: and etch kêrt ouon: and hoù chàl hàf dé às chàl rob.

Tames.

you ſay ouel: ouy ouil plê mey broder, and ey againſt Stiuin, and againſt you.

Pìter.

Ouil you hàf it ſo, Stiuin.

Stiuin.

Yé.

Tames.

Let vs begin dé

Hoù chàl déél?

Pìter.

Dé ſêm chàl déél, dat chàl cout dé fêreſt kêrt.

Iéms.

Let

Bellot, J.

Let vs see then: Who shall deale.

Voions dõc qui donnera.

Let vs sij dé houl chàl déél.

Stephen.

Estiene.

Stiuin.

I must deale: for I did cut a kyng.

Ie dõneray: Car I'ay couppé vn Roy.

Ey must déél: for ey did cout a kyng.

Iames.

Iaques

Iems.

Deale twelue a peece.

Donnez en à chacun douze.

Déél touelf a pijs.

Thomas.

Thomas.

Tames.

Nine for euery man is enough.

C'est assez de chacun neuf.

Neìn for eury man is enof.

Peter.

Pierre.

Pìter.

Well deale then.

Biẽ donnez dõc

Ouel déél den.

Stephen.

Estiene.

Stiuin.

I dealt right. The trumpe is. Of clubbes. Of hartes. Of speades. Of dyamondes.

I'ay dõné dreitement, la triũphe est de trefles. De coeurs De piques. De carreaux.

Ey dêlt reitt: Dé tromp. Of cloubs. Of harts. Of spêds. Of deiamands.

Peter.

Pierre

Pìter.

I rubbe: But you dealt all to thé.

Ie pille: Mais vous leur auez tout donné.

Ey rob: Bout you dêlt àl tou dem.

Stephen.

Estiene.

Stiuin.

I can not mende it:

Ie n'y sçaurois que faire.

Ey cã not mend it:

The cartes did rise so.

Peter.

You did not shusle them wel.

Stephen.

But I haue.

Thomas.

You doe owe me euery man two pinnes, for the knaue that I haue.

Stephen.

Let see.

Thomas.

Here it is.

Iames.

And you do owe me euery man ten, for the king, and the Queene

Peter.

Show them.

Iames.

Here be them.

Peter.

Notwithstãdyng all

Les cartes sont ainsi venues.

Pierre.

Vous ne les auez pas bien meslées.

Estiene.

Si ay.

Thomas.

Vous me deuez chacun deux esplingues, pour le varlet que i'ay.

Estiene.

Voions le.

Thomas.

Voy-le la.

Iaques.

Et vous m'en deuez chacun dix, pour le Roy & la Roine.

Pierre.

Monstrez les.

Jaques

Les voyla.

Pierre.

Neãmoins tou-

tes

Dé kêrtes did reis so.

Piter.

You did not cho fel dem ouel.

Stiuin.

Bout ey hâf.

Tames.

You dou aù my cury man tou pines, for dé knéf dat ey hâf.

Stiuin.

Let sij.

Tames.

Hiêr it is.

Iéms.

And you dou aù my cury man ten, for dé king, and dé kuin.

Piter.

Chaù dem.

Iéms.

Hiér by dem.

Piter.

Notouiſtandyng aù

Bellot, J.

all your fayre cartes, I haue the game: And you do owe me euery man, for fix cartes.

tes vez belles cartes. I'ay la partie: Et m'en deuez chacun pour ſix cartes.

àl yor fèr kèrts, Ey hàf dé guêm: and you dou aù my eury mã, for ſix kèrts.

The ſeruaunt. Children, Come to your bookes: The ſchoolemaiſter doth tary for you in the ſchoole.

Le ſer. Enfans venez à voz liures: le precepteur vous attend à l'Eſcole.

Dé ſeruant. Tchildren: Com tou yor bouks: Dé ſcoùlmêſter dous taré for you in dê ſcoùl.

Peter. We doe but begyn to play. Do you call vs all ready? you ieſte, I beleue.

Pierre. Nous ne faiſons que commencer à iouer. Nous appellez vous deſia. Vous vous moquez comme ie croy.

Pìter. Ouy dou bout bî guin tou plê. Dou you càl vs àlredy. You ieſt ey bilif.

The ſeruaunt. I doe not: Come I pray you, leaſt you be beaten.

Le ſer. Non fay. Venez ie vous prye, que ne ſoiez batus.

Déſeruane. Ey dou not: Com ey prè, leſt you by bétin.

Peter. Let vs goe then, and we ſhall make an end an other

Pierre. Allons donc & nous acheuerõs vne autre fois. La:

Pìter. Let vs go den and ouy chàl mèk an end an oder

orher tyme.

Iames.

Our maister cõmeth himselfe for vs.

The school.

Will you neuer be weary of playing: To your bookes, and learne well your lessons: Thẽ goe you home quietly.

Peter.

So shall we doe maister.

Iames.

Good euen maister.

The school.

Where is your cutsie? you forget it alwayes:

Haue me recommaũded to your pa-

Iaque.

Nostre precepteur vient luy mesme pour nous.

Le precep.

Serez vous iamais las de iouer?

A voz liures, et & aprenez biẽ voz leçons, puis vous en allez au logis paisiblement.

Pierre

Aussi ferons nous mõ maistre

Iaque.

Bon soir mon Maistre.

Le prece.

Où est vostre reuerence

Vous l'oubliez touſiours.

Recommandez moy à voz parens.

oder teim.

Iéms.

Aouor mêster coms him selfe for vs.

Dé scoûl.

Ouil you neuer by ouéry of plêing:

Tou yor bouks, and lèrne ouel den go you hôm koueietlé.

Pîter

So' chàl ouy dou mèster.

Iéms.

Goud ìuin mèster.

Déscoûl.

Houèr is yor keurfi? You forguet it àl ouês:

Hâf my recommanded tou yor pàrentes:

Et

Bellot, J.

parentes, and be here to morow betymes.

Vpon the way.

THe Gentelman.

The marchaunt man.

The seruing mã.

The plowman.

The Inne keeper

The Gentel.

Neadd bring hether my horse, It is great tyme to be goyng.

The seruing.

Whẽ you please: sir here is your horse.

The gentel.

Let vs ride a a good passe, to ouertake that man, which doth ride there afore vs: God saue you sir.

The march.

God

Et soiez icy demain de bonne heure.

Sur le chemin

LE *Gentilhomme.*

Le Marchand.

Le Seruiteur.

Le Laboureur.

L'hostelier.

Le Gen.

Edouard amene icy mon cheual. Il est grand temps de partir.

Le ser.

Quand il vous plaira, Mõsieur voicy vostre cheual.

Le gent.

Allons bon pas pour atteindre c'est homme qui cheuauche là deuant nous. Dieu gard. Sire.

Le mar.

Dieu

pàrents, and by hiér tou màro by teìms.

Oppon dé ouê.

Dé Gentilman.

Dé martchandman.

Dé seruyng man

Dé plaùman.

Dé ìn kìper.

Dé gent.

Néd, bring héder mey hors. It is grét teìm tou by going.

Dé seruyng.

Houé you pléés: ser hiér is yor hors.

Dé gent.

Let vs reìd a goud pàs, tou ouertàk dat mã, houitch dous reìd dêr afòr vs: God sàf y ser.

Dé march.

Cod

God bleſſe you Syr.

Dieu vous benie Monſieur.

God bles you Ser.

The gentel. Whether go you ſir.

Le gent. Où allez vous Sire.

Dé gent. Houéder go you Serè

The march. I would fayne be in Fraunce.

Le march. Ie voudrois eſtre en France.

Dé march. Ey ould feàn by in Frans.

The gentl. And I alſo. But where about do you mynde to take ſhipping?

Le Gen. Et moy auſſi. Mais où vous penſez vous embarquer?

Dé gent. And ey alſo, Bout houêr abaut dou you meind tou tàk chippìng?

The march. At Rye, God willing.

Le Mar. A la Rye, Dieu aidant.

Dé march. At Rey, God ouiling.

The gentel. I would we were there.

Le Gen. Ie voudrois que nous y fuſſions.

Dé gent. Ey ould ouy ouêr dêr.

The march. I hope we ſhalbe there to morow betymes.

Le Mar. I'eſpere que nous y ſerons demain de bonne heure.

Dé march. Ey hòp ouy chàl by dêr tou màro by teìms.

The gentel. Nedde, geue me a waund: For I will not ſpurre my

Le Gent Edouard donné moy vne houſſine car ie ne veux point éſperon-

Dé gent. Nêd, gif my a ouan: For ey ouil not ſpeur mey

Bellot, J.

my horſe.

Theſer.
Here is one ſir.

The gent.
Is it a haſell wanne?

Déſer.
No Syr: It is a holly wanne.

The march.
But I pray you Syr:
Be we not out of our way?

The gentl.
I can not tell in deede:
This plowman, which tilleth his grounde, will ſet vs againe on our way, if we be out of the ſame.

Here ye my frend:

peronner mon cheual.

Le ſeru.
En voyla vne Monſieur.

Le gentle.
Eſt-ce vne houſſine de coudre.

Le ſer.
Non Monſieur: C'eneſt vne de hous.

Le march.
Mais ie vous prie Monſieur: Sommes nous point hors de noſtre chemin.

Le gent.
Ie ne ſçay vrayement: Ce laboureur qui laboure ſa terre, nous remettra en noſtre chemin: ſi nous en ſommes hors.

Eſcoutez mon amy:

mey hors.

Dé ſer.
Hiér is ouon Ser.

Dé gent.
Is it a hàſel ouan.

Dé ſer.
Nò Ser: It is a hòly ouan.

Dé march.
Bout ey prê you Ser.
By ouy not aut of aouor ouê.

Dé gentle.
Ey can not tel in did:
Dis plaìman houitch tilés his grànd, ouil ſet vs again on aouor ouê, if ouy by aut of dé ſêm.

Hiér y mey frìnd:

Bellot, J.

frend:
Is this the ready way to goe to Rye?

The plow.
Yes Syr:
Keepe still on the right hand.

The gentle.
Is there neuer a house here by, wherein we may lodge.

The plow.
Yes forsoth:
yeu haue two milles hence, a very good Inne.

The gentl.
I thanke ye my frend.
God be here:
Shall we lodge with you, this night?
Haue you any beadyng?
Good stables?

amy:
Est ce cy le droit chemin pour aller à la Rie.

Le labou.
Ouy Monsieur:
Tenez touſiours à la mãi droite.

Le gent.
Y a il point de lieu icy pres où nous puiſſions loger.

Le labou.
Ouy Monsieur:
Vous auez à deux milles d'icy, vne fort bõne hoſtellerie.

Le gent.
Grand mercy mon amy.
Dieu ſoit ceans:
Logerons nous ceans, pour meſhuy?
Auez vous de bons lits.
Bõnes eſtables.

frînd:
Is dis dé red ouê tou go tou Rei.

Dè plaù.
ys Ser:
kìjp ſtil on dé reict hand.

Dégent.
Is dêr neuer a haùs hiér bey, houêrin ouy mê lodge?

Déplaù.
ys farſoùs:
you hàf ſoù mei héns, a very goud ìn.

Dégent.
Ey tànk y mey frînd.
God by hiér:
Chàl ouy lodg ouy dis neict:
Hàf you an goud bé ding.
Goud ſtèbles?

Good hay and good oates.
Bon foin. Bonne auoyne.
Goud hê, and goud òòtes.

The inkeeper.
l'Hoſtellier.
Dé inkijper.

You be very well come Syrs.
Vous eſtes les trer bien venuz Meſſieurs.
You by very ouell com Sèrs.

The gent.
Le gent.
Dé gent.

I pray rubbe well our horſes and geue them good litter.
Ie vous prie frotez bien noz chenaulx. & leur faites bonne litteree.
Ey pré, roub ouel aouor horſes: and gif dem goud litter.

Bring ſome hay, and ſome oates.
Apportez du foin, & de l'auoyne.
Bring ſom hè, and ſom òòtes.

The in.
l'Hoſt.
Dé in.

How much will you haue.
Combie en voulez vous.
Haù mutch ouil y hâf?

The ſer.
Le ſeruit.
Dé ſer.

Bring halfe a buſhell of oates for our three horſes and full the manger of hay.
Apportez, demy boiſſeau d'auoine pour noz trois chenaux, & du foin plain ve raſtelier.
Bring hàlf a bouchel of òòtes, for aouor trij horſes, and tul dé menger of hè.

The in.
l'Hoſt.
Dé in.

You ſhal haue it.
Vous l'aurez.
you chàl hâf it.

The gent.
Le gent.
Dé gent.

Nedd,
F 2 Edou-
Ned,

Bellot, J.

Nedd, pull of our bootes, and make thē cleane and our spurres also:
Let the bridle of my horse be hūged on the pommell of his sadle.

The ser.
It hungeth there already? But there is one of your styruppes broken: and one of the gyrtes ready to breake.

The gent.
Goe buy others, and bring me a new gyrdle: for myne is worne.

Goe ferche
A saddler.
A spurriet.
A tey-er.

Edouard, tire noz botes, & les fay nettes, & noz eperons aussi.
Qu'on pende la bride de mon cheual, au pommeau de sa selle.

Le ser.
Elle y pend desia: Mais il ya vn de voz estriefz rompu, & l'vne des sengles, qui se rompt.

Le gent.
Allez en acheter d'autres, & m'apportez vne ceinture neuue: car la mienne est vsée.
Aller querir
Vn sellier.
Vn eperonnier.
Vn tailleur.

Ned, poul of aouor bours, and mèk dem clin: & aouor speurs àlso:
Let dé breidel of mey hors by hangd on dé pommel of his saddel.

Dé ser.
It hangs dèr àlrédy: Bùt dèr is ouom of yor sterops brèkin, and ouon of dé guerts rédy tou bréék.

Dé gent.
Go beì oders, and bring my a nù guerdel: For n em is ouorne.

Go ferch
A sadeler.
A spurrier.
A teler.

A ſhoemaker.	*Vn cordonnier.*	A choùmèker.
A cabeller.	*Vn ſauatier.*	A càbler.
A hattemaker.	*Vn chappelier.*	A hatmèker.
A capper.	*Vn bonnetier.*	A capper.
A ſeamester.	*Vne lingere.*	A ſémſter.
A habredaſher.	*Vn mercier.*	A habredacher.
A mercer.	*Vn groſſier.*	A mèrcer.
A gtoſſier.	*vn epiſſier.*	A gròſſer.
An armourer.	*vn armeurier.*	An armurer.
A cutteller.	*vn coutellier.*	A coutler.
A chandeler.	*vn chandelier.*	A tchandler.
A grinder.	*vn forbiſſeur.*	A greìnder.
A carier.	*vn voiturier.*	A carier.
A vintener.	*vn vinnotier.*	A vintner.
A brewer.	*vn braſſeur.*	A brùer.
A cooke.	*vn cuiſinier.*	A couk.
A cooper.	*vn tonnelier.*	A coùper.
A fiſhmonger.	*vn poiſſonnier.*	A fichmonguer.
A butcher.	*vn boucher.*	A boutcher.
A baker.	*vn drapier.*	A dràper.
A draper.	*vn boulenger.*	A bèker.
A pewterer.	*vn etamier.*	A peautterer.
A peinter.	*vn peintre.*	A peinter.
A ſmith.	*vn mareſchal.*	A ſmit.
A lockſmith.	*vn ſerreurier.*	A lokſmit.
An yronmonger.	*vn feron.*	A yernmonguer
A broker.	*vn courtier.*	A bròker.
A poulterer.	*vn poullallier.*	A paùlterer.
A goldſmith.	*vn orfeure.*	A gaùldſmit.

45

Bellot, J.

A carpendore. *vn charpentier.* A kerpendòr.

A ioygner. *vn menuisier.* A ioeiner.

A fruiterer. *vn fruitier.* A frûterer.

A woodmonger. *vn marchand de bois.* A oudmonguer.

A gyrdler. *vn ceinturier.* A guerdeler.

A clockmaker. *vn horloger.* A cloméker.

A coalier. *vn cherbõnier.* A còlier.

A thinker. *vn maignen.* A tinker.

A glouer. *vn gantier.* A glouer.

A ieweller. *vn biblotier.* A ioueller.

The march. *Le march.* Dé march.

Syr. *Monsieur.* Ser.

Is it not tyme to goe to bed: *Est-il point temps d'aller au lit.* Is it not teim tou go tou bèd:

We muſt be on horſe backe to morow verye carely. *Il nous faut eſtre à cheual demain de grãd matin.* Ouy muſt by on hors bak to mà-ro very êrlé.

The gent. *Le gent.* Dégent.

You ſay true: *Vous dites verité.* Youſê trù.

Myne hoſt, let our beds be made, and let vs haue a fire made, & cleane ſhittes. *Mon hoſte, qu'on nous face noz lits: Et que nous ayons du feu, & des linceux* Meìn ôoſt, let aouor beds by mèd and let vs hàf a feir mèd, and

shittes.
The hoſt.
It shalbe done.
Syrs, your beds be made:
When it pleaſe you, you may go to bed.
The gent.
Nedd, take thou the candell, and showe me light to the priuyer.
The ſer.
When it pleaſe you Syr.
The march.
Good euen Syr.
The gent.
God geue you good night:
But it were good for vs to pray before we go to bed.

ceux nez.
L'Hoſt.
Il ſera fait.
Meſſieurs, vos lits ſont faitz, quand il vous plaira aller au lit.
Le gent.
Edouard, pren la chandelle, & m'eſclaire aux priuées.
Le ſer.
Quand il vous plaira Monſieur.
Le march.
Bon ſoir Monſieur.
Le gent.
Dieu vous doinſt bonne nuit:
Mais il ſeroit bon que nous prieſſions Dieu auant que d'aller au lit.

and clin chùs.
Dé òòſt.
It chàl by don.
Sèrs, yor beds by mêd:
Houen it pléés you, you mê go tou bed.
Dé gent.
Ned, tàk dau dé kàndel, and chaù my leict tou dé priués.
Dé ſer.
Houen it pléés you Sèr.
Dé march.
Goud ìuin Sèr.
Dé gent.
God gif you goud neict:
Bour it ouèr goud for vs tou prê God bifòr ouy go tou béd.

Bellot, J.

The march. Let vs pray whé you please.

The gent. O Lord whiche art onely good, true aud gracious and mercyfull, which commaundeth them that loue thy name, to cast all feare, and care from them, and to cast it on thee promising most mercyfully thy selfe to be their protector against all their enemies, and their refuge in daungers: their gouernour in the day: their light in darkenesse, and their watchman also on the night:

Le march. Prions, quand il vous plaira.

Le gent. Seigneur qui es seul bon veritable gracieux & misericordieux, qui commaunde à ceux qui ayment ton nom, de mettre arriere d'eux toute crainte & sollicitude, & de s'en demettre sur toy, promettant leur estre misericordieusemẽt protecteur contre tous leur enemis, & leur refuge aux daungers: leur gouuerneur de iour, leur lumiere en obscurité, & mesme, leur garde

Dé march. Let vs ptè houé you pléés.

Dé gent. O Lord houitch art ònlé goud, trù, gracious and mercyfull, houitch commandes dem dat lof dey nêm, tou cast âl fêr, and kèr from dem and tou cast it on dy promising most mercyfullé dey selfe tou by dêr protecteur against âl dêr enemis and dêr refuge in dangers, dêr gouerneur in dé dê, dêr leict in darknes, and dér ouatcheman àlso on dé neict:

Neuer

night: Neuer to slip, but to watch continually for the preseruyng of the faythfull: We beseeche thee of thy bounteous goodnesse, O Lord, to forgiue vs, where in we haue offended thee this day, & to receaue vs in thy protection this night, that we may rest in quietnesse both of body, & soule: Graunt our eyes sleepe: But let our hartes watch perpetuallye vnto thee that the weknes of

garde durant la nuit: Nõ pas pour dormir, ains à fin de veiller tousiours pour la preseruation des fideles. Nous te supplions par ta bonté infinie, Seigneur, nous pardõner en ce que i'auons offencé ce iourd'huy, & de nous receuoir c'este nuit en ta protectiõ, à fin que nous reposions en paix, tãt corporellement que spirituellement. Ottroye le dormir à noz yeux mais fay que noz coeurs veillent perpetuellemẽt à toy, à fin q̃ l'infirmité de nostre chair ne nous cause de'toffẽcer fay Seigneur q̃ nous sentiõs tousiours ta bõté enuers nous, à fin que nous soyons tousiours esmeuz à te louer, & que tes louãges soyẽt en

tou slip, bout tou ouatch continualé for dé preseruyng of dé fẽsful: ouy bisitch dy of dey bontieus goudnés, O Lord, tou forgif vs, houẽrin ouy hàf offended dy dis dẽ and tou receef vs in dey protection dis neict, dat ouy mẽ rest in koueietnes bòs of body and saùl: Graùnt aouor eijs slip: Bout let aouor harts ouatch perpetuallé ontou dy, dat dé ouẽknes of dé flech

Bellot, J.

the fleſh, cauſe vs not to offend thee: Lord, let vs at all times feele thy goodnes toward vs, that we be at all tymes ſtyrred to prayſe thee & that late, early and at mid day thy praiſe be in our own mouthes and at midnight: Lord inſtruct vs in thy iudgmẽts, that al the dayes of our life beyng lead in holines, & puritie, we may be cõducted at late into the euerlaſtyng reſt, which thou haſt promiſed by thy mercy to thẽ that obey thy word: To thee O Lord, be honor, prayſe & glory for euer.

en noz bouches ſoir, & matin, & au millieu de la iournée, & à minuict. Seigneur inſtruy nous en tes ingemens àfin que tous les iours de noſtre vie eſtans guidez en ſainteté & pureté, nous ſoyons finalement conduis en ton perdurable repos, lequel tu as par ta miſericorde promis à ceux qui obeyſſent à ta parolle: A toy Seigneur, ſoit honneur, louange & gloire à iamais.

flech càs vs ſhoe tou offend dy Lord; let vs at àl teims ſtijl dey goudnes tachìo ard vs dat ouy by at àl teims ſtired tou prês dy; and dat lèèt, êrlé & at middêdey prêſes by in aouor mauſſes and at midneict: Lord inſtruct vs in dey iudgemẽts dat àl dé dês of aouor leif byng lédin holines, & puriné ouy mê by cõduc ted at lêt, intou dé euerlaſtyng reſt houitch dau haſt promiſed bey dey mercy, tou dé dat obê dey ouord: Tou dy O Lord, by ho nor, prês and glo ry for euer.

The march. So be it. The gent. The peace of God, which passeth all vnderstandyng, keepe our hartes, and myndes, in the knowledge and loue of God, and of his sonne Iesus Christ our Lord: and the blessing of God all mightie: The father, the Sonne, and the holy Ghost, be amongest vs, and remayne with vs alwayes.

The march. So be it. Now Syr, I byde you the good night.

Le mar. *Ainsy soit il.* Le Gen. *La paix de Dieu, qui passe tout entendement, garde noz cueurs & noz pensées, en la cognoissance & amour de Dieu & de son Filz Iesus Christ nostre Seigneur. Et la benediction de Dieu tout puissant, Le Pere le Filz & le Sainct esprit, soit entre nous, & demeure touſiours auec nous.*

Le mar. *Ainsi soit-il. Maintenant Monsieur ie vous donne bõne nuit.*

Dé march. So be it. Dé gent. Dé prés of God, houiteh passés àl' onderstãdyng kijp aouor harts, and meinds, in dé knòledge and lof of God, and of his son Iesus Chreist aouor Lord: and dé blessing of God àlmeicty, dé fàder, dé son, and dé holy Gost, by amongst vs, and remein ouis vs àlouês.

Dé march. So by it. Naũ Syr, ey beid you dé goud neict.

Bellot, J.

The gent.
He that mayd the good nights Graunt to geue you foureten in stead of foure.

The ser.
Syr, Is it not yet tyme to goe?

The gent.
What is it of the clocke.

The ser.
It is almost fiue of the clocke.

The gent.
Is it a fayre weather.

The ser.
Very fayre Syr.

The gent.
Are you ready Syr? Let vs pray God?

The mar.
Whē you please Syr

Le Gen.
Celuy qui feist les bonnes nuits vous en doint quatorze pour quatre.

Le seruit.
Monsieur est-il point encor tẽps de partir.

Le Gent.
Qu'elle heure est-il?

Le ser.
Il est pres de cinq heures.

Le Gen.
Le temps est-il beau?

Le Ser.
Fort beau, Monsieur

Le gent.
Estes vous prest Sire? Prions Dieu.

Le mar.
Quad il vous plaira

Dé gent.
Hì dat mèd dê goud neicts: Grànt tou gif you faòrtin in stéd of faòr.

Dé ser.
Sèr, Is it not yet teim tou goò

Dé gent.
Houat itt a clak.

Dé ser.
It is almoſt feif a clak.

Dé gent.
Is it a fêr ouêder?

Dé ser.
Very fêr Sèr.

Dé gent.
àr you rédy Sèr? Let vs prê God.

Dé mar.
Houen you plées Sèr

syr.

The gent.
O LORD good God, eternall and almightie Father, whiche hast by thy grace, guided and conducted vs vnder thy holy protection to the begynnyng of this day, we most humbly beseeche thee, to keepe, and susteine vs alwayes by thy vertue, that in the same we may fall into no sinne: But direct vs rather to obey and serue thee accordyng to thy holy will: Let all our thoughtes be wholly lifted vp vnto

plaira Mõsieur.

Le Gen.
Seigneur bon Dieu, Pere Eternel, & tout puissant qui nous as fait la grace de nous guider & conduire sous ta sainte sauuegarde iusques au commencement de ce iour Nous te supplions treshumblement nous garder & soustenir tousiours par ta vertu à ce qu'en icelluy nous ne tombiõs en peché ains au cõtraire, nous dirige à t'Obeyr & seruir selon ta sainte volõté soiẽt toutes noz pensées du tout esle-

Sèr.

Dé gent.
O Lord goud GOD eternal, and àlmeicty fàder, houitch hast bey dey gràs, geided and conducted vs onder dey holy protection tou dé biguinning of dis dê, ouy most humblé bisitch dy, tou kijp, and susteinj vs àlouês bey dey vertu, dat in dé sêm ouy mè fàl întou no sin, Bout direct vs ràder tou obè, and sèrf dy, according tou dey holy ouil: Let àl aouor tàuts by hòlé lifted op ontou dy, and

Bellot, J.

vnto thee, and guide ſo our wordes, and our deedes, that we may ſay, nor thinke, nor doe any thyng contrary to thy holy will: Here vs our GOD, and Father, and ſo repleniſhe vs with thy graces, and mercy, that we employ all this day in ioye, and that we may delite in ſinging of thy prayſes, through Iesus Chriſt thy ſonne our Lord.

eſleuées à toy, & cõduy telle-mẽt noz parolles & opperations que nous nediſ-ons ne penſions n'y facions choſe cõtraire à t'a ſainte volonté: Exauce nous no ſtre Dieu, noſtre Pere, & nous remply tellemẽt de tes graces & miſericordes que nous em-ploions tous ce iour en ioye & que nous preni-ons plaiſir à chã ter tes louanges par Ieſus Chriſt ton Filz noſtre Seigneur.

and geid ſo aouor dids dat ouy mè ſê, nor tink, nor dou any ting contrary tou dey holy ouil: Hier vs aouor GOD, and Fader, and ſo replenich vs ouis dey grds, and mercy, dat ouy imploey àl dis dè in ioè, & dat ouy mè de-leict in ſinguing of dey prèſes, terauh Ieſus Chreiſt dey ſon aouor Lord.

The mar. So be it.

Le Mar. Ainſy ſoit-il.

Dé mar, So by it.

Now it is tyme to goe.

Maintenant il eſt tẽps de partir

Naù it is teim tou go.

The gent.

Le Gen.

Dé gent.

When

Quand

Houen

When you will, I am ready: I hope we ſhall haue a fayre weather to day.

The mar.

God graunt it.

The gent.

Nedd, bring my ſword, my dagge, My harkebuſe. Bring heather our horſes. My mowile. Mine aſſe. Mine oxe. My hogge. My dogge. My grayhunde.

The ſer.

Syr, here be your horſes and all that you commaunded me.

The gent.

Thou diddeſt forget

Quand vous voudrez ie ſuis preſt. I'eſpere que nous aurõs beau temps aujourd'huy

Le Mar.

Dieu le vueille.

Le Gen.

Edouard, apporte mon eſpée. Ma piſtolle, Ma harquebuze, Ameine icy noz cheuaux. Ma mule. Mon aſne. Mon beuf. Mon pourceau. Mon chien. Mon leurier.

Le Ser.

Monſieur voycy voz cheuaux & tout ce que m'auez cõmãdé

Le Gen.

Tu as oublié mon

Houen you ouil, Ey am rédy. Ey hòp ouy chàl hàt, a fèr ouèder tou dê.

Dé mar.

God grànt it.

Dé gent.

Néd, bring mey ſouord mey dag. Mey harkebus. Bring héder aouor horſes. Mey moueil. mein às. Mein ox. Mey hog. Mey dog. Mey grèhond.

Dé ſer.

Sèr, hiér by yor horſes, and àl dat you commãded my.

Dé gent.

Dau didſt forquet

Bellot, J.

forget my head peece.

The ſer.

I goe for it, Syr.

The gent.

Myne hoſt, let vs haue a reakenyng. Let vs reaken. Reaken with vs. And come for your monney.

The inkeeper.

God ſaue you Syrs.

The gent.

And you alſo myne hoſt.

The in.

Syrs, you doe owe for you and for your men, and horſes, foure ſhillings and ſix pence: And you be well come.

The gent.

monmorrion.

Le ſer.

Ie le vay querir.

Monſieur

Le Gen.

Mon hoſte ayons vn conte.

Contons.

Contez auec nous, & venez receuoir voſtre argent.

L'hoſt.

Dieu vous gard Meſſieurs

Le gent.

Et vous auſſi mon hoſte.

L'hoſt.

Meſſieurs vous deuez pour vous & pour voz gens & chenaux quatre ſoudz & ſix deniers, & vous eſtés les bien venuz.

Le

gnet mey héd pijs.

Dé ſer.

Ey go for it, Sèr.

Dé gent.

Mein dòòſt, let vs hàf a réke-ning.

Let vs réken.

Réken ouis vs.

And com for yor monné.

Déinki.

God ſàfy Sèrs.

Dé gent.

And you àlſo mein hòòſt.

Déink.

Sèrs, you dou aì, for yor men, and horſes, faòr chelins and ſix pens: And you by ouel com.

Dé gent.

The gent. It is to much.

Le gent. C'eſt trop.

Dé gent. It is tou much.

l'Hoſt.

The in. Truely Syr, all is very deare now a dayes.

Vrayement Mõ ſieur tout eſt fort cher maintenant.

Dé in. Trùlé Sèr, àl is very diér nau a dès.

The gent. Hold your monney.

Le gent. Tenez voſtre argent.

Dé gent. Haùld yor monné.

The mar. Are you pleaſed myne hoſt.

Le mar. Eſtes vous content mon hoſte.

Dé mar. àr you pléésd mein òòſt.

The in. Yea, forſooth: I thanke you.

l'Hoſt. Ouy, Monſieur. ie vous remercie.

Dé in. yé, freſoùs: Ey tànk y.

The gent. I pray you myne hoſt ſet vs on our right way to Rye.

Le gent. Ie vous prie mõ hoſte mettez nous en noſtre droit chemin de la Rye.

Dé gent. Ey prê you mein òòſt, ſét vs on aouor reict ouê tou Reì:

The in. Folow on this path till you come

l'Hoſt. Suyuez ce ſentier inſques à ce

Dé in. Folò on dis pats til

Bellot, J.

come to the high way. Then keepe alwayes on the left hand, leauyng on the right hand, a high hedge the whiche you shall finde, about a myle hence: Doubtlesse that way will bryng you straight to Rye.

à ce que veniez au grand chemin: Puis tenez touſiours la main gauche, laiſſant à main droite, vne haute haye que vous trouuerez enuiron à vn mille d'icy: Sans doute, ce chemin la vous conduira droit à la Rye.

til you com tou dé hei ouê: Den kìjp àlouês on dé léft hand, léuing on dé reict hand, a hei hedge dé houitch you chàl feind, abaut a meil hens: Daûtles, dat ouê ouil bring you ſtrèct tou Rie.

The gent.
How farre is to Rye?

Le gent.
Combien y a il d'icy à la Rye.

Dé gent.
Haù far is tou Rie?

The in.
There is about twenty myles.

l'Hoſt.
Il ya enuiron vint milles.

Dé in.
Dér is abaut toucnty meils.

The gent.
Is it a fayre way?

Le gent.
Le chemin eſt il beau?

Dé gent.
Is it a fei ouê?

The in.
Yea Syr very fayre.

l'Hoſt.
Ouy, fort beau Monſieur.

Dé in.
Yé Sèr, very fer.

The

Le

Dé

The gent.
I thanke you myne hoſt:
I commit you to God.

The in.
God be your ſpeede Syrs:
Fare you well, at your cõmaundement.

The gent.
LOrd GOD, we beſeeche thee moſt humbly to be our conductor in this our voyage: So that (beyng by thy bountifull mercy, preſerued in the ſame from all daungers, and perils) we may returne in peace:

Le gent.
Grand mercy mon hoſte:
Ie vous recommãdes à Dieu.

l'Hoſt.
Dieu vous cõduye Meſſieurs
A Dieu, à voſtre commandement.

Le gent.
SEigneur Dieu, nous te ſuppliõs treſhumblement, nous eſtre conducteur en ceſtuy noſtre voyage: ſi que nous (eſtãs par ta miſericordieuſe bõté, preſeruez en iceluy de tous daungers & perils) nous retour-

Dé gent.
Ey tànk y mein òòſt:
Ey commit you tou God.

Dé in.
God by yor ſpijd Sêrs:
Far yé ouel, ar yot commandement.

Dé gent.
LOrd GOD, ouy biſs ìtch dy moſt humblé tou by aouor conducteur in dis aouor vciage So dat (beyng bey dey bontifull mercy, preſerued in dé ſêm from all dangers, and perils) ouy mê retorn in pées:

Bellot, J.

Bleſſe vs good Lord, and bryng our affaires to a good ende. Through Ieſus Chriſt thy ſonne our Lord. To whom be geuen all honor and glory for euer. So be it.

tournions en paix. Beny nous bon Seigneur, & meine noz affaires à bonne fin. Par Ieſus Chriſt ton filz noſtre Seigneur: Auquel ſoit rendu tous honneur, & gloire à iamais. Ainſi ſoit-il.

Bles vs goud Lord, and bring aouor affers roua goud end. Terauh Ieſus Chreiſt dey ſon aouor Lord. Tou hom by giuin àl honeur and glory for euer. So by it.

Bien commencer eſt vne choſe bonne:
Mais bonne fin l'Oeuure de loz couronne.

Lós équitable.

Au Lecteur sur le present traité, V.D.B.

Sonet.

Sçauoir bien proprement toute chose nommer,
Par mots signifiants l'Essence, & la nature,
C'est l'oeuure d'vn seul Dieu, ou d'vne ame tres-pure:
Car Adam nomma tout auant que pecher.
Sçauoir accortement escrire, & remarquer,
Les voix, les sons diuers, d'humaine creature,
C'est certes, tesmoigner qu'on à prins nourriture.
Des Muses au pourpris, & suiuy leur sentier:
L'homme ignorant qui fuit leur sainte compagnie,
Ingrat, n'imite rien que par haine & enuie:
Voy-là pourquoy Bellot monstre en ce brief discours,
Qu'il ne veut point haïr, & encores moins nuire:
Des Muses nourrisson, il veut la France instruire
A parler bon Anglois, pour nourrir paix tousiours.

Bellot, J.

1572